

ciendo en nuestros días grandes corruptelas, por la afición que va entrando á *esdrujulizar*, á la manera castellana, muchísimos apellidos que nada tienen de tales, si se atiende á las radicales de que se hallan formados.

Á continuación verá el lector el *Prólogo* con que el Sr. D. Josef Francisco de Irigoyen, de quien no he podido encontrar dato alguno biográfico, encabeza la obrita, y desde el número próximo comenzaremos la reproducción de su *Colección alfabética de apellidos bascongados*.

PRÓLOGO

En las personas que tienen apellidos Bascongados y no entienden el Bascuence, he advertido innumerables veces una solícita curiosidad de saber su significado, así como también su complacencia quando han encontrado algun sugeto que se lo declare.

Esto me persuadió que podría serles agradable una colección alfabética de tales Apellidos con sus respectivos significados : y aunque conociendo mi insuficiencia para tamaña empresa, me retraxe por algun tiempo de tomarla á mi cargo, al fin pudo más en mí el deseo de complacer y ser de algun modo útil á mis compatriotas.

Apenas empecé á poner manos á la obra, quando toqué prácticamente que no era la mayor dificultad el sacar las etimologías y por ellas los significados, sino el hacer el acopio de apellidos Bascongados. En esto he emprendido no corto trabaxo, y diligencia; mas no por eso me lisongo de haber dado con todos ellos, si bien esta falta podrá remediarse, avisándola los que la notaren, siempre que se hubiere de hacer reimpression de la obra, en cuyo caso se avisará anticipadamente por los periódicos de esta Capital.

«La lengua Bascongada, como perfecta, tiene su particular significado para cada una de las sílabas y letras que usa en su mecanismo, dice el sabio Astarloa en su Apología de la misma lengua : era pues consiguiente que todos los apellidos Bascongados fuesen, como en efecto lo son, significativos.»

«Hemos de suponer, prosigue el mismo Autor, que los apellidos se han tomado en todos tiempos, ó del nombre de padres ó abuelos, ó del parage en que cada uno vivía. Á los padres y abuelos se daba

el nombre tomándole de sus hechos heroicos, de la disposicion corporal, ó de las qualidades de su espíritu. Á los parages ó lugares se ponía nombre por el producto terrenal, ó disposicion de la situacion en que se hallaban.»

«Los apellidos que se formaban de los nombres de padres llevaban el artículo posesor, quedando libres para el juego de los demás artículos, segun lo exigiese la necesidad del concepto : de *Anso*, *Lope*, dos nombres antiquísimos de la España, y con que se llamaron muchos predecesores nuestros, tomaron sus hijos el cognomento de *Anso-rena*, *Loperena*, que son los legítimos nombres de filiacion, y este modo de apellidarse ha corrido hasta nuestros dias. Conocemos hoy no solamente los *Ansorenas*, *Loperenas*, *Martienas* ó *Martirenas*, sino tambien los *Michelenas*, *Juanenas*, *Marticorenas*, etc., todas estas voces son notoriamente Bascongadas, ya por el artículo posesor Bascongado que las caracteriza, ya también por los primitivos de que provienen, que son muy nuestros sin disputa.»

«Los nombres patronímicos de filiacion, que se han formado en el Bascuenze despues de la introduccion del uso de poner nombres de Santos á los recién nacidos, tienen todo el carácter de Bascongados, ya porque llevan dichos nombres nuestro artículo posesor, ya tambien porque los pronunciamos segun nuestro ayre y giro, llamando *Michel* á *Miguel* en nuestro *Michelena* : *Machin* á *Martin* en *Machinandirena*, ó usando de algunas terminaciones nuestras, como de la aumentativa *co* en nuestro *Marticorena* y diminutivo *cho* en *Juan-chorena*. Quando formaban los Bascongados sus apellidos de los nombres de sus abuelos, bisabuelos ó tatarabuelos, usaron de la terminación adverbial *ez* ó *z* segun lo exigia el nombre : si éste acababa en consonante, valíanse de la *ez* y si no de la *z*.»

«Quando se tomaba el apellido por el parage donde uno vivia, el mismo nombre del terreno lo formaba sin mudar letra.»

«El primer miramiento que se tiene y ha tenido por los nuestros para poner nombres á terrenos, ha sido su misma posicion : si era llano espacioso llamábanle *Naba* ó *Nabia*, ó *Arandi* ó *Arandia* : si la llanura era estrecha decian *Ibarra* : quando era encañado dábanle por nombre *Arrua* : si se hallaba baxo de eminencias *Orobio* : si era precipicio llamaban *Amilaga* ó *Amileta* : si resbaladizo *Amilategui* : si se hallaba sobre una profundidad *Amilubia* : si el parage era cima llamaban *Oar*, *Oiz* : si entre cimas *Oca* : si era una colina acabada en

punta llamaban *Muguia* : si chata *Munia* : si pequeñita *Muñua*; y he aquí un sinnúmero de materiales para dar con las etimologías de infinitos apellidos.»

«Se miraba en segundo lugar á la cosa que más abundaba en el terreno; y como una misma cosa podía abundar en muchos lugares, diferenciaron las terminaciones; si abundaba la piedra en un terreno, posponían á la voz *Arri* la terminación *eta*, y llamaban á aquel parage *Arrieta*, y de aquí provienen los apellidos *Arrietas* : si otro parage abundaba igualmente en piedras, al *Arri* posponían la terminación *ola* y resultaba *Arriola*, distinto de *Arrieta* en la voz, pero casi una misma cosa en el significado, y de aquí los apellidos *Arriolas* : hallábase un tercer lugar ó parage también abundante en piedras, y distinguíanle de *Arrieta* y *Arriola*, posponiendo al *Arri* la terminación *aga*, resultando *Arriaga*, de donde vienen los *Arriagas* . hallaban otro parage cuya mayor abundancia era de piedras, distinguíanle posponiendo al *Arri* la terminación abundancial *tza*, y llamaban *Arritza*. Pero no acabaríamos si quisiésemos hacer ver el bello artificio con que distinguían un terreno de otro, aun quando la abundancia principal fuese comun á muchísimos : *Urqui-aga*, *Urqui-eta*, *Urqui-ola*, *Urqui-di*, *Urqui-za*, son parages donde abunda una misma cosa; esto es, el Abedul, pero no se confunden los apellidos.»

Las pruebas de estas aserciones se verán multiplicadas en la presente colección, que consta de dos partes, siendo limitada la segunda á los apellidos patronímicos de filiación.

Con razón fundan los nuestros la antigüedad del Bascuenze y su universalidad en España, en ser Bascongados los apellidos más antiguos que se han conocido en aquella península, y yo añado que pueden también fundarla en el significado de algunos de ellos, como por ejemplo en el de *Abarca*, que significa el calzado, llamado abarca, muy conocido en los países Bascongados, el qual aunque en el día se hace de cuero de curtir, pero en lo antiguo se hacia de ramage, que es lo que propiamente significa dicho apellido. ¿Hasta dónde no subirá la antigüedad de la nación y lengua Bascongada, hallándose retratada en uno de sus apellidos el primero y más tosco calzado que hubo de usar el hombre?

Advierto que acomodándome al uso de escribirse varios apellidos con la letra *V* consonante, los he colocado baxo de ella, sin embargo

de que el Bascuenze no la conoce, sino la *B* : y lo mismo he practicado acerca de escribir *s* por *z* ó *z* por *s* y por *x* por *j*, ó al contrario, si bien en esta parte no siempre me he atendido al uso.

No fiándome de mis propias luces, he dado á reconocer mi obra á personas inteligentes en el Bascuenze, y de notoria probidad é imparcialidad, que me la han aprobado, siendo entre ellas el *Sr. D. Domingo Lardizabal*, caballero profeso de la Orden de Santiago, Tesorero de la Real Aduana de esta Capital.

Finalmente me confieso obligado á D. Juan López Cancelada, editor de la *Gazeta de México*, quien en medio de sus cortas proporciones, ha tenido la generosidad de costear esta impresión, que yo no podía por ahora.

(*Se continuará*).



GUIPÚZCOA



(CONTINUACIÓN)

Estas ventajas contribuyen notablemente á que los naturales se crien sanos, robustos y prolonguen su vida á edades muy avanzadas, son de bellos rostros y de gentil disposicion, afables, corteses y humanos; amigos de honrar y complacer á todos, y particularmente á los forasteros, á los quales obsequian con la mayor generosidad; son duros é inflexibles con los enemigos.

Deseosos de conservar su antigua nobleza, y constantes en defender sus fueros y privilegios particulares, se gobiernan por principios de honor y probidad.

Aborrecen tanto los delitos públicos, y respetan de tal modo la justicia, que rara vez ocurre causa para castigo extraordinario.

Las mugeres son de bellos rostros y vivos colores; graves, honestas, aseadas y varoniles, particularmente las que habitan en la costa del mar.

Sobresalen entre éstas las del puuerto de Pasages y sus inmediaciones, tan diestras en el manejo del remo, que el año de 1660 escribió el duque de Medina de las Torres á la ciudad de S. Sebastian enviase doce de ellas para divertir á Felipe IV en el estanque del Buen Retiro, pues las vió remar con admiracion en Pasages quando fué á entregar la infanta D.^a María Teresa para reyna de Francia.

Las proezas de las mugeres de Fuenterrabia en el sitio que sufrió en 1638 las refiere Moret; y para mayor prueba del carácter varonil de las mugeres guipuzcoanas, se han visto entre ellas algunas que jugaban muy bien á pelota, y todos se acuerdan de un partido que no hace muchos años jugaron dos de ellas en Hernani, al qual concurrié-

ron muchos vecinos de la comarca. El traje de las gentes del campo es muy modesto y aseado : los hombres comunmente se visten de calzon blanco de lienzo del pais, de paño de Chinchon ó de Segovia, abarcas de cuero muy curiosas, montera de paño de diferentes formas segun el uso de sus pueblos, chamarretas de cordellate encarnado y ongarinas de paño.

A.

(Se continuará).



1909-garren urteko Agorraren emeretzi-an

GIPUZKOAKO DIPUTAZIO GUZTIZ ARGIDOTARRAREN AURREAN

JESUS MARIA ECHEBERRI-tarrak

PLASENZIA'KO DOCTORAL ETA PROBISORE JAUNAK

Ernani'ko Elizan eman zan Meza nagusian egin zuan SERMOYA

(BUKAERA)

Amazazpi-garren eunkidan, munduan fedea irazotzeko eta itzaltzen zijoan amorioaren sua kristauen biotzetan pistutzeko, Margarita Maria Alakoke izena zuan monja bati, Jesus'en Biotz maitagarria agertu zitzayon esanaz : «Ona emen mundua ainbat maitatu duan Biotza, eta aĩn gaizki munduak eranzuten diona. Maitatu ezazute. Au da nere amorioak egiten duan azkeneko deya.»

Jesus'en Biotz maitagarriaren dei au betetzeko, predikatzalleak bertatik asi ziran debozio eder eta osasungarria au alde guztietan zabalzen, fruitu ugariak bilduaz.

Eta orain ere Euskal-errian, Biotz santu onen amorioan suturik, debozio onen Apostotuak izan ziran. ¿Eta nork ezdaki oen artean, aurren-aurrenekoa, Ernani, erri prestu onetako semerik aundiena, perlarik ederrena, arripiñ baliosoa, Kardaberaz-tar Agustin doatsua izan zala? ¿Nork ez du maite biotz biotzetik erlijioso santu au? Gizon miragarri au ume umetatik garbitasunik aundienean, aingeruñ garbitasunean bizi izan zan au, Jaungoikoari oso bere biotza emanik? Beĩn batean Ama Birjiña bera agertu zitzayon eta agindu ere zion Jesus'en lagunkidan sar zedilla. Bere Zeruko Ama'ren agindua zintzo bete zuan, eta Erlijioan sarturik, emen luzaro bizi izan zan bere anai guziai ejemplo ederrak emanaz. Jesus'en Biotz Santua ere agertu zitzayon, eta an,

bere artan sarturik, Agustiñen animak zerutitako gozamen aundienetakoak eta eztitsuenak izan zituan Apaiz eginda gero, probinzi onetako erririk geyenetan misio santuak ematen sayatu zan. ¡Misio go-goangarriak, ainbat ondasun gure errietara ekarri zituztenak! ¡Zenbat justuk bertuteko bizitzan etzuten iraun, eta zenbat gazte Jaungoikoa-rengana etziran biurtu! Aomen aundikoak, eta prufu asko erakarri zutenak izan ziran Aita Kardabera^z-ek probinzi oetan emandako misioak. Onek zabaldu zuan Gipuzkoan Aita Mendiburu lagun zuala Jesus'en Biotz santuarekiko jayera, eta gure elizetan oraindik dirauten Jesus'en Biotza'ren anaikidak onek jarriak dira. Liburu asko ere, animen onerako inzkribatu zituan, eta ainbat lan egin ondorean borchaz deserritua, Italian ill zan, santutasunaren usai gozoa alde guzietara banatuaz (1).

Alaitu eta poztu zaite bada Ernani'ko erri noblea onelako seme aiñ miragarria, aiñ Jaungoikotsua, ainbat gure probinzian maite izan zuana, Elizari eta Euskal-erriari eman ziondulako : begira zayozu zure umant aundienari lez, eta bere gorputzaren autsak, Eliz onetan dauzkatzunak beti onratu itzatzu.

Esan diran gauza oek adierazitzen dute argiro, Euskal-erria beti izan dala erlijiosoa, fede bizikoa eta Eliz Ama Santa biotz guztiak maitatu izan duana; eta oraindik onen argibiderako begiraldi bat gure mendietara egin dezagun. ¿Zer diote mendi tantayetan ekusten diran, eta bertako lurak ainbat alaitzen dituzten ermita edo elizacho churiak? Eta, ¿zer diote probintzi onetako erririk geyenetan dakuskun Eleiza oek berak, aiñ aundiak, aiñ ederrak, aiñ neurri egokian egiñak ain egoki apainduak? ¿Zer diote Eliz oetako aldare urrerik piñenakin urrezatuak, eta gurutzea zerurontz begiratuaz daukaten ezkil-dorre liraiñ oek? ¡A! gauza oek guztiak diote Euskal-erria beti fede santuan bizi izan dala, eta fede santuaren sustrayak eta erroak bere animaren barren-barrenean gorderik eta itsatsirik dauzkala. ¿Zer diote Euskal-errian jayerarik aundienaz onratzen diran imajiña beneragarri oyek? Eunkida asko da Euskaldunak imajiña miraritsu oyen oñetan belaunikatzen direla; Aranzazun, Itziarren, Guadalupen, Liernian, Zikuñagan, Izaskunen, eta Lezo, Ernio eta Aitzkorriko gurutz santuen arrear; eta ori gure probintzi onetatik irten gabe, bada beste Euskal-

(1) *Compendio de la vida del P. Agustín Cardaveraz, de la Compañía de Jesús, por el P. Julián de Fonseca, de la misma Compañía.*

probintzietan ere orobat eta oparo orrelako imajiña beneragarriak arkitzen dira.

Oraindik ere, gure egun zorigaiztoko oetan ere, ¿nun Euskal-erriko pamilietan bezin irmo eta zintzo Jesukristoren fede santua gordetzen da? ¿Nundik Euskal-erritik ainbat gazte erlijioetara, konbentuetara, Jaungoikoa serbitzera eta zeruko doa, ez euren animak aberastera dijoaz? ¿Nun daude emen ainbat pralle-~~e~~che eder edo bakartegi? ¿Nun egiten dira emen bezain Eliz-puntzio ekusgarri? ¿Nun egiten dituzte emen bezelako erromeriak Euskaldunen biotzetan fedea gordetzeko eta bear danean aitortzeko? Esan dezagun bada, Euskal-erria izan dala erri erlijiosoa, fede bizikoa, eta oraindik ere, ainbat naspi-llaren erdian, eta naiz ta, non nai, alde guztietan, fedearen kontra etsai gogorrak sortu, Euskal-erriak izan nai duala kristau garbia, kato-liko piña, Elizaren seme leyala; ez duala nai fede santuak mendi oeta-tik alderik egin dezan, eta sinismen onetan nai duala bizi ta ill (1).

II

Baña esan det, Euskal-erriak justizia gorde eta maitatu zuala bere lege ederretan, eta orain au goaz ekustea.

Euskal-erriko legeak bear bezela ezagutzeko, gauza batzuek kon-tuan eduki bear dira, bada gauz oek, zer-ekusi asko izan zuten lege ayek egitean.

Oek dira : Euskaldunak askatasuna beti maite izan duala, eta ez duala egundaño besteren uztarpean bizi nai izan. Euskaldunak beste erriak baño obeto gizonaren balioa ezagutu dutela. Euskal-errian pami-liak begiramen aundia izan duala eta gorde izan dala garbi. Euskaldu-nak alkartuaz bizi izan direla beti, baño alkartasunak ez dituala Eus-kal-errian beste eskubiderik izan, guztien onerako bear zituan eskubi-deak baizik, etn onegatik Euskal-errian ala gizonari nola pamilyari, eta erriari dagokien eskubiderik ukatu etzayola.

Esan det lenbizi Euskaldunak beti askatasuna maite izan duala,

(1) Onen argibiderako, beste milla gauza ere esan ditezke, baño itzaldi batean onetarako astirik ezdago. Ordea emen bi aitormen egiñ nai ditut, oen oroimenak Euskaldunentzat atse-gingarriak diralako. Lenengoa : Cipuzkoako Elkartea edo Juntak, Ondarrabian 1620-garren urtean erabaki zuten, urteoro Elkartea edo Juntak biltzen ziranean, errietako *Procuradoreak* juramentuaren azpian aitortuko zutela, Maria, Jesukristoren Ama, bere sortzean, pekatu jatorrizkoa gabe sortu zala, eta sinismen au beti gorde eta eskudatuko zutela. Bigarren : Zu-maya-ko Elkartea edo Juntetan, Probintziak Loyola-tar Ignazio bertako Patroitzat artu zuen. Eta onela Ama Maria guztiz garbiari bere sortze garbian, nola Aita Ignazio Santuari, Juntak edo Elkartek iraun zutenarte urteoro Eliz-puntzio otsaundikoak egiten zitzayen.

eta orregatik erri onek besteren uztarperik ezagutu ez duala. Erri au etzuten menderatu ez Grezia-tarrak, ez Fenizio-ak, ez Katago-tarrak. Erroma-tarrak menderatu nai izan zuten, asmo onekin *Octavio* Erroma-ko Jauna, eta Erroma-ko *aronak*, anziñako kantak dioen bezela, onera etorri ziran, baña *Octaviano* gañotu, bertan bere gudari pizkorrenak utzi eta Erroma-ra biurtu zan. Bi aldiz Erroma-tarrak Euskaldunakin guda gogorrean ibilli ziran, zazpi urtez bigarreanean, baña Ebro aldeko landa eta lur zelayetan bizi ziran Euskaldunak menderatu bazituzten ere, emen, mendi tarte oetako Euskaldun indartsuak eztatuzten garaitu eta menderatu (1).

Nayago zuten garai artan Euskaldunak euren askatasuna galdu baño gurutzean ill.

Eta ala diote kondairatzalle batzuek, Euskaldunak pozik ta alai gurutzean illtzen zirala Erroma-tarren mende ez gelditzeagatik (2). Ez Godo-tarrak, ez da mairuak ere Euskal-erria menderatu etzuten, eta orregatik bizi izan beti bere buruaren jabe.

Esan det bigarren, Euskal-errian beste erri askotan baño obeki gizonaren balioa ezagutu izan zala, eta ez arrazarik, ez kastarik, ez katiburik etzan emen ezagutu Euskaldunak besteren mende etzuan bizi nai, baña etzuan ere besterik menderatu eta katibatu. Euskal-errian familiak begiramentu aundia izan zuan. Familia da giza-bileraren zimendua. Familia sano, irmo, gogor, mardul ta garbi dadukan erria, iraunkorra eta aundia da (3). Euskal-errian familia agertzen

(1) Erroma-tarrak Euskaldunakin guda au asitzean, *Jano* gezurrezko Jainkoaren Eliz-echeko ateak iriki zituzten, onen laguntza irichi nayan. Guda ariskatu eta neke aundikoetan bakarrik Eliz-echeko onetako ateak irekitzen ziran. Diotenak badira: Erroma-tar eta Euskaldunen edo Kantabroen guda amaituta, Janoren Eliz-echeko osterako ichi zanean, Jesukristo gure Jauna, munduaren salbatzallea Belengo estalpean jayo zala (*Juan Bautista Palma Kardenalak bere kondairan dio ezetz*). Erroma-tarrak, mendi oetan bizi ziran Euskaldunak menderatu etzituztela esateko dauzkagun arrazoyak jakin nai badituzute. irakorri ezazute beste liburu askoren artean Gurruchaga-tar Asumzio Apaiz Jaun ta benegarriak Bitoriko (lenago Gazteiz) azitachean 1891-garren urtean irakorri zuana. Orain gure mendietan, orda-onuntz, badabiltza norbaitzuk Erroma-tarren arrastoren bat arkitzen ote duten; orlako arrastorik izan balitz gaur-gero arkitu zan. Erroma-tarrak Burunda eta Barrankatik aurrera zuten euren bidea Gazteiztik Iruñera eta Iruñetik Zaragozara juateko; baña bide orretatik ezker-eskubiko mendietan Euskaldunak bizi ziran Erroma-tarren legerik ezagutu gabe. Ez diogu Euskal-erriari zor ezayonik eman bear, baña ez da kendu ere zor zayonik.

(2) Euskaldunak gurutzea, Jesukristo gure Jauna bertan bere odol guztiz baliosoa ishuri baño lenago, maitatzen eta adoratzen zutela eta euren banderetan zeramatela, zeruko argiz erakutsirik baleude lez; diote Estrabonek eta Paulo Orosiok. Eta inzkribatzalle oek etziran motelak, baizik zer eta nola esaten zuten bazekitenak. Badira ala baña au ukatzen dutenak, esanaz: Orosio eta Estrabon ez dirala nor ori sinistu eragiteko.

(3) Jentill-erriak galdu ziran, bertako familiak usteldu eta griña gaiztoz ichusitu ziralak, Jaungoikoak emanikako lege garbiaz aztu ziran eta ortik etorri zan familiaren galmena

zaigu erreinu chiki bat balitz bezela, bere errege, bere erregiña eta bere mendekoakin. Familiaren buru egitendu *Echeko-jaunak*, baña ez Erroma-tarren eta beste erri askoren antzera, baizik Jesukristoren legeak agintzen duan lez. *Echeko jaunak*, ez neurri gabeko aginpidea, baizik amoriozko agintea zedukan. Emaztea zan echeko-jaunaren laguna eta ez serbitzari eta mendekoa, senarraren diñatasunean edo agintean beraren antzekoa, eta orregatik deitzen zitzayon *Echeko-andrea*, echeko erregiña balitz lez. Seme-alabak euren gurasoakin bizi ziran, oek zegokion bezela maitatu eta errespetatuaz, eta echean azeitzen ziran Jaungoikoaren beldur santu eta oitura garbietan. ¡O Euskal-erriko pamilya garbi, zintzo eta beneragarriak! Orain ¿nun zerate? ¿Non dira orain anziñako *Echeko-jaun* eta *Echeko-andre* errespetagarriak? Arako Altabiskarko kanta gogoangarri ayetan esaten danean: *Echeko-jaunak* ekustean erbestekoak zetortzela, echeko atarira irten-da esan zuala: «¿Sort-aldeko gizon oyek onera zertara datoz? Jaungoikoak mendiak egiñ zituanean, gizonak oek ez igarotzea nai izan zuan.» Itz oek irakortzean iduritzen zait, *Echeko-jaun* au, errege aundi eta noble baten iduri edo antzekoa agertzen zaidala. Eta nere begiak ekustean Euskal-erriko *Echeko-andrea* bere estalki zuri garbia bu-ruan, bere ille mordo ederrea oñetaraño, bere soñ chukunaz, aiñ bear-gille, ain echekor, ain onestidade aundiaz, ain jaungoikotsu; iduritzen zait erregiña batek lez, urrezko koro bat, arri piñez edertua bere bu-ruan daukala.

Pamilia ondo zimendatua dagoan erria, zorioneko erria izan oi da, bada erriak pamilyetatik datoz, eta orregatik da pamilya erriaren gaya; eta oek gobernatzeko ere Euskal-errian lege ederrak izan zituan. Ayuntamentuak zituzten emen orretarako bear ziran eskubide guziak, erriari dagokiona erabakitzeke. Eta emendik, Euskal-erriatik beste errietara Ayuntamentuen eskubide oek zabaldu ziran. Inglatera-ko kondairatzalle batek onela dio. Emengo Erri-echeak berak aditzera ematen dute, gogor eta mardul bizi izan zala emen Ayuntamentua. Erriaren buru Alkateak egiten zuan. ¿Eta nork ez daki nolako begiramentu eta

Jaungoikoak paradisuan pamilyari iru lege edo doay eman ziozkan: *Unitas, indisolubilitas, sanetitas*. Erri ayek irurak oñazpiratu zituzten, eta oitura on guzien iturburu santua izan bear zuan pamilya, gaiztakeri guzien iturri izatera biurtu zan. Bide ori bera daramate gure denbora oetako erriren batzuek, eta neurri egokirik artzen ez bada laister fruitu garratzak bilduko dira. Euskal-errietan ez zan zorionean orrelakorik gertatu, orregatik emengo pamilya errespetagarria izandu da. «*Vide Gaume*». *Historia de la Sociedad doméstica en todos los pueblos antiguos y modernos*.

errespetoa izan zitzayon beti Euskal-errian Alkate jaunari? Eta ez bel-
durrez, baizik amorioz, Alkatea erriko guraso nagusia zalako, eta bere
mendekoen amorioak, kastiguaren beldurrak baño obeto onen agin-
pidea irmotzen zualako. Orregatik gure errietako Alkateak eramaten
zuan, eta oraindik ere darama zigor bat bere aginpidearen sinaleztat,
adieraziaz zigor chiki bat emen asko dala oker dabillena zuzentzeko.
¡Gauza miragarria, erbestakoak ere ainbat arritzen dituana, oraindik
egun guchi dirala, Alimaniako Prinzipeak Donostian esan zuan be-
zela (1). Emengo legeak oso zuzenak eta gayak ziran Euskal-erria guz-
tia gobernatzeko. Lege oyen arauaz, Euskaldun guziak ziran berdiñak
jatorriz ta odolez, Ayuntamentuetan izan oi diran kargu guztietat-
tako (2), orregatik iñon erria berez gobernatu bada, erri au Euskal-
erria izandu da. Erriak elkartzen ziran urteoro egin oi ziran Elkarte
edo *Junta*, gogoangaarietan, eta an urterako Diputadu edo probin-
tziako Burua aukeratzen zan. Billera edo Junta oetan Probiutziari
zegokion guzia erabakitzen zan, eta bere eginpidea bukatzean, urrengo
urteko Juntetan, kontu zorrotza eskatzen zioten eta eman bear izaten
zuan. ¿Non ekusi da orrelako legerik? Orain esaten da *democracia*
bear dala, au da, erriak berez, bere gauzak gobernatzeko eskubidea.
Eta erriak bere burua gobernatzeko, Euskal-erriak baño eskubide aun-
diagorik ¿nork izan du? ¿Non ekusi da zapatari bat, probintzi guztiko
aginteak zituan billeraren buru egiten? ¿billera artan probintziko gizo-
nik aberatsenak eta abillenak zirala? Au ez da ekusi iñon Euskal-errian
baizik, eta oraindik gizaldi asko ez direla (3).

Gauza nekeza izan oi da, erriak gobernatzeko egiten diran lege'etan,
beardan neurrian, agindu bear duanaren eta mendean egon bearduana-
ren eskubideak ezartzea; bada erraz batari kendu eta besteari eman
lezayoke, kendu eta eman bear etzayona. Euskal-erriko lege'etan denen
eskubideak egoki neurtuak zeuden; eta au da gure erlijio santuak gai
onetan agintariai erakusten diena : Euskal-errian, jabetasun, nagusita-
sun edo aginpideren batekin zegoana, oso begiratua zan gauza gu-
zietan, eta erria gobernatzen zan ez aginte gogor eta latzakin baizik
leuntasun eta amorio aundiaz, pamili baten araurera; argatik emen

(1) Prusia-ko Enrike Prinzipeak.

(2) Bizcaya'n, aginpidetarako noblezasunaren agirik etzan bear, bizkaitarra izatea naikoa
zan. Gipuzkoan agiri ura bear zan. Bañan gipuzkoatar guztiak nobleak zirala, beñi baño
geyagotan erabaki zan. Onela diote Larramendik, Gorosabelek, Marichalarek eta Manrikek.

(3) Egaña-tar Pedro Jaunak Senaduan 1864-garren urtean egin zuan itzaldian.

probintziari «Ama-probintzia» deitzen zitzayon, bertako guzien guraso maitea balitz bezela; eta ama baten biotza beti gozoa eta biguña da bere sementzat, eta au dala bide, Euskaldunen batek, probintziari eskabideren bat egin bear izaten zionean, amaren izenez deitzen eta eskatzen zion. ¿Agintari baten alde gauza ederragorik esan diteke?

Beste zenbait gauza alde bat utzita, denak zearo esateko astirik ez dedalako, bat benepeiñ esan gabe ez det laga nai; eta da : Euskal-erriko lege miragarrien zuzentasun, egokitasun eta edertasuna, erri bat aundi egiteko gai diran lege oek, guk baño obeto erbesteko jakintsu askok ezagutu eta alabatu izan dituztela. Franzia-tik biraldu zituzten Diputaduak lege oek ikastera, baldin bazitekean, bertara eramateko. Ingalaterrako jakintsu batek zion, Ingalaterrako erriak gure legetatik artu zutela euren legetan dauzkaten gauzik ederrenak. Eta beste Ingeles aditu batek, Euskal-erria izan dala Europa-ko eskubide edo askatasunen siaska ta iturburua, eta Europa-ko lege guztiak ikasita, aitortzen du beste batek, Euskal-erriko legeak Suiza-koak baño oraindik obeagoak dirala. Erbestekoak gure lege ederren alde aitortu dutena adierazi bear banu, itzaldi au dan baño luzeagoa izango litzake, eta emen gelditzen naiz esanaz : Euskal-erria bere lege miragarrietan aundia izan dala (1).

III

Esan det, leenaz gañ, Euskal-erriak oitura eder ta garbiak izan dituala, eta au, esan dedanetik, berez datorren egia da.

Erljioa maitatu eta gordetzen duan erriak oitura garbiak izango ditu.

Pamiliaren prestutasuna gordetzea sayatzen dan erria, prestua eta onradua izango da.

Baserria, bere jayot-echea maite duan erria, biotz onekoa eta gaitzik gabea izango da.

Euskaldunak guzien gañ Erljioa maitatu du; maitatu ditu ere gauzaria gozagarrienak lez pamilia eta bere baserria, eta orregatik izan ditu oitura garbi eta gaitzik gabeak.

Euskaldunen jayot-echea baserria izandu da. Baserrietatik erriak sortuak dira. Eta Euskalduna alai ta pozik munduko gauzen kupidarik gabe, pakean bere baserrian, anche bakar-bakarrik bizi izandu da.

(1) Erbestekoak gure lege'en alde esan dutena jakin nai badezu, irakorri ezazu Ramerytar Liborio, zaldun prestuak *El Liberalismo y los Fueros Vascos* izendatzen dan liburu ospatsuan esan zuana. Eta baita ere, Donostiako EUSKAL-ERRIA deitzen zayon albistan gai oni dakogion berri asko arkituko dituzu.

Euskalduna langillea izandu da; eta bear ere bai, onen lurrak eska-sak eta guchi diralako, eta bizitzeko, eta bear dana lurretik sortzeko, nekatu bear du izardia oparo atereaz; au dala bide, beste leku askotan, lur aberatsago eta ugariagoak dituzten erriak baño nekazaritza ohea emen egiten da (1). Nekazaritza aipatu dedan ezkeroz, esan gabe ez det laga nai, erri onetako seme batek nekazariai egin zien mesede goyenekoa. Kondairak dio, Ernani'ko Perkaiztegitar Gonzalo Jaunak Amerikatatik *artazia* onera ekarri zuala, eta emendik beste errietara zabaldu zala; eta esan ere ezin diteke zenbat mesede egin dion nekazari eta langilleai azi au onera ekartzeak (2).

Euskalduna eza nekazaritzan bakarrik sayatu, baizik *industri* edo pabrika lanetan ere bere trebetasun aundia aditzera eman du; au aditzera ematen digute anziñako olak eta orain ekusten diran pabrikak.

Euskalduna izandu da beti pakeosoa, eta ez-baida edo auzirik nai izan ez duana.

Au-dalabide Euskal-errian beste errietan ainbat oker eta bidegabekeri ekusten ez dira, baizik beti pakea eta alkarrenako naitasun eta errespetoa erbestekoak eurak aitortu izan duten lez.

Euskal erriko emakumea, inzkribatzalle arroz barek dionez (3) onestidade aundienekoa da, bere ourari dagokion gauza guztietan guztiz begiratu, echekoya, langillea, garbi ta chukuna; orregatik zayo errespeto aundia.

Emengo jolas eta dantzak berak, anziñako denboretan garbiak eta begiramentu aundikoak ziran, lizunkeri gabeak, guztietan garbitasuna agertzen zutenak. Oroimengarriak dira gazteak plazan, erriko *erretore* eta alkatearen aurrean keda jo arteraño dautzatzen ziran denbora ayek. Orduan etziran ekusten oraiñ zorigaiztoan ekusten diran lotsagabeke-riyak, eta gazteak euren buruai obeto begiratzen zioten garaiz eche-tara bilduaz, zarrai errespeto aundia izanaz, gurasoak maitatuaz eta oen esan edo aginduaz zuzen gordeaz.

Gure Euskal-errian onelakoše oiturak izan ziran, erbestekoak aitortu izan duten lez.

Azkenik Euskal-erriak, seme argidotar eta aomen aundikoak izan

(1) Kordobako Eliz-nagusiko Kabilo edo Kanonigoak alkarturik, 1835-garren urtean, Gobernari biraldu zion inzkribu batean esaten zion: Euskal-errian, naiz lurrak beste senbait lekutan baño eskasagoak izan, eta naiz amarrenak, iñun baño zintzoago pagatu, emen lur-rari, geyago ateratzen zitayola, nekazaritza ohea egiten zalako eta aurreratua zegoalako.

(2) Larramendi: *Coreografía de Guipúzcoa*.

(3) Balmar-ko Markesak.

ditu, ala gudetan nola jakinte'etan; emengo semeak izan dira biotz aundikoak eta adimentu argia izan dutenak. On izango litzake nik oetako batzuek aipatzea baña onetarako astirik ez dedalako, bat edo beste baizik ez dizuet aipatuko, eta oek Ernani'ko semeak izango dira.

Emengoa zan Urbietako Juan, zaldizkoen kapitana, Santiago-ren Ordenako Zalduna. Onek Pranziako Errege lenbizikoa isasti edo *preso* egin zuan. Gertaera au norbaitek ukatu nai izan zuan, ordea Erregek berak aitortu zuan Urbietako Juan-ek isasti zuala, eta isastitzean begiramentu aundia agertu ziola, biotz oneko zaldunak, etsai bat menderatzean izan oi dion lez. Emengo semeak ziran ere Urbietar Fr. Juan, Perkaiztegi eta Arbiza, irurak Eliz-Ama Santoren Apezpiku benegarriak. Iturriaga-ko Franzisko Apaiza, berso edo itz-neurtu ederretan irudi asko inzkribatu zituan ura ere erri onetako semea zan; eta onek somatuak eta ezarriak dira Ernani'ko *Kanpo-santuaren* atalburuan daudenak, eta Donostian eta beste zenbait errietakoetan irakortzen diranak :

«Laister esango da zuekgatik
Gaur esan oi dana gugatik
¡ILL ZIRAN!»

Oek eta beste orrelako seme leyalak gure erri maitea aunditu eta goyeneko mallara jaso zuten.

¡Orain Jaungoikoak zeruko zoriona deiela!

* * *

Ona argiro adierazi, Euskal-erriak Erlijio santua maite izan zualako, justizia bere lege ederretan gorde izan zualako, ortik, oitura onak sortuaz, aundia eta doatsua izan zala.

¿Zer esaten digute guri, gaurko Euskaldunoi, gauza oek denak?
¿Zer erakuts-aldi atera bear degu?

Esaten digute, guk ere Euskal-erria eder eta aundi gorde nai badegu, gure aurrekoen oñ-arrastoai jarraitu bear diegula.

Euskal-erriarentzat beste biderik ez dago, Erlijioak erakusten duan bidea baizik Euskaldunak Erlijioak egin ditu aundiak; gure legeak, gure askatasuna, gure zoriona ortik sortu da, ta eskergaiztoak eta prestuezak izango giñake, baldin Jesukristoren Erlijioaz aztuko bagiñake.

Munduan orain nasketa aundiak dabilltza; batzuek nai luteke Jaun-

goikoa alde bat utzita arrazoyaren aranz mundua gobernatu, arrazoyaren argiaz bizi. ¡Arrazoyaren argiaz! ¡A! jargi eskasa da arrazoyaren argia mundua gobernatzeko! Jaungoikoa alde bat utzi ezkerro ez dago, ez gobernurik, ez legerik, ez pakerik; ez dago gorrotoa, anzia, alkar ezin ekusia, eriotza eta gau beltza baizik.

Esaten badu bada norbaitek Euskal-erria maite duala baña ez gure Erlijio santua, esango diot, ori ezin ditekiana dala, bada Euskal-erria maite duanak, maitatu beor du ere, au aundi eta eder egiten duana, Erlijio santua. Gorde dezagun bada irmoki gure biotzetan Jesukristoren fedea, Jesukristoren Biotz santuarekiko amorioa; eta gaur iñoiz baño irmoago, Jesusi aurpegi ematea etsai asko sortzen diralako.

Maitatu biagu ere gure itzkuntz gozoa, euskera beneragarria, gure arrazaren sinalerik argi eta baliosoena; guziok alegiña egin biagu euskera bizirik gordetzeko, gure pamilietan, gure errietan eta gure baserrietan euskeraz itz egiñaz, eta bere alde egiten diaan lanai eranzunaz.

Maitatu bear ditugu ere emengo oitura zar guztiak, erbesteko moldakaitz-charrak utziaz. Euskal-erria puzoitu eta usteldu ez dedilla, beste erri asko usteldu eta puzoitu diran lez, bada ala gertatzea, beste edozein baño okerrago eta gaiztoago izatea etorriko litzake. Oitura gaiztoaz kutsutua dagoan erria ouraren diña ez da, eta bai edozein zitalkerirako; bear bada besteren uztarpean katibu izateko da gai.

Ez dezagula gere biotza mundu onetako interesa eta aberastasun zirzilietan jarri, arako animari dagokion lege aundi ta ederrak alde bat utzita; Jaungoikoak ez du eragozten lan egiñaz eta bide zuzenetik interesak irichitzea, eragozten duana da, debekatzen duana da gure biotz guztia mundu onetako gauzetan jartzea, oek gure Jaungoikoa balira lez. Obe da interesa guchi eta bide onetatik sortuak, asko eta bide okerretik datorzenak baño. Espiritu Santuak dio, artu-emanetan justuak izan gaitezela, eta lanbide guzietan zuzen jokatzen badegu, konbeni zaigun guztia Jaungoikoak emango digu. ¿Zer diot emango digu? (1) izatez ere, ematen digula bearnuen esan. ¿Menturaz, orainche ere, Jaungoikoak Euskaldunai ematen ez die beste erri askori baño geyago? Euskaldunak gai onetan ezin arrenkuratu ditezke. Begira beza beste erri askotara eta ekusiko du, erri asko ta asko Euskal-erria baño

(1) Aita Binuesa-tar Jose-k-Mondragon egin ziran lenengo Euskal-pestetan egoki asko esan zuan bezela.

eskasago bizi direnak, emengo egoera onik gabe. Euskaldunak Jaungoikoari millaka eskerrak eman bear dio, amoriozko begiz begiratzen diolako, eta eskuak betean ondasunak ematen diozlako.

Egin dezagun alegiña guztia sustraitik ateratzeko emen sartu nai liguketen eta sartzen dijoazten oitura galgarri batzuek, esaera moldakaitzak, Euskal-errian egundaño entzun ez direnak, dantza ichusiak eta beste onelako zenbait nabarmen.

Eran geyegiak gizona ichusitzen du, zabartzen du, bere adimentua illuntzen dio, eta osasuna ere denporaz galtzen dio. Eta dantza ichusiak, erbestetik onera ekarri diran oyek, lotsagabekeria eta gazte askoren galinena baizik ez dakarte, eta orregatik zearo Euskal-erritik, arras-torik ere utzi gabe ayenatu bear dira. Seme-alabak, anziña oitura zan bezela garaiz echera bildu bitez, eta errespetatu bitzate errian buru egiten dutenak eta euren guraso zarrak. Jar dezagun konpianza guzia gure Diputazio oso goitituan, eta orain arte bezela aurrera ere gare. Probintzi maite onen alde lan egiten sayatuko dala sinis dezagun.

Itz batean : Euskaldun onak, Euskaldun garbiak izan gaitean, eta onela gure erri maitearen zauriak nolerebait sendatuko dira, eta berriez ere eder da mardul gure *arbola santua* ekusiko degu, alde guztietara bere itzal ongillea eta bere fruitu gozoak zabalduaz.

Fede bizia baldin badegu
Gure biotz t'animetan
Pakez oraindik biziko gera
Mendi eche ta ibarretan.

Gure bersolaririk aundienak esan zuan lez.

Bai, Euskalduna : guztiok elkartu gaitean gure erri maitea aundi ta eder gordetzeko eta nun nai, onra aundiaz, Euskaldunak gerala esan dezagun.

Biotzean gurutzea
Eskuan bandera
Esan lotsarik gabe
Euskaldunak gera.

Eta Jaungoikoak, Euskaldunak euren baso, lur, eta mendietatik ainbat amorio izan dion Jaungoikoak, dena dezakeana bezela, erioaren pisuz gure begiak ichitzen ditugunean, zeruan betiko zoriontasuna emango digu : eta au da denoi biot-biotzetik opa dizutedana. ALABIZ.



Marina Cantábrica.

Es pasada la media noche y nos hallamos en una tortuosa callejuela que limitan sucias casonas, altas y angostas, de trechos verdinegros é inclinados, en que varios ladrillos mal dispuestos simulan conatos de chimeneas. Unos agujeros irregulares y hendidos tablones de mugriento y nudoso pino forman las puertas, á que hacen compañía simétricas hileras de ventanas y balcones, mal cerrados por dobles hojas de cristales remendados á trechos y á menudo con tiras de papel aceitado que cubren las roturas y faltas. Sólo el reverberar de la escasa luz que arrojan los candiles de aceite sobre las charcas formadas aquí y acullá, nos indican que no es una aldea desierta la en que nos hallamos, pues únicamente el murmullo de la pleamar en la cercana costa y el quejido prolongado del aire al penetrar violento en la calleja trayendo ignotas cadencias de la montaña vecina y su arboleda, turban con breves pausas el silencio claustral de la hora.

Es uno de esos pueblos, medios aldeas medio villas, que adornan la pintoresca costa cantábrica. Pueblo de gente marinera, de gente pescadora; hombres para tripular las lanchas; mujeres para tejer las redes; niños y viejos para el cuidado y arreglo de aquéllas y éstas. Y el villorrio descansa ahora del trabajo rudo y penoso de un largo día estival. En aquellas colmenas apeñuscadas, morada de un enjambre humano, niños y adultos, hembras y hombres, reposan en sendos jergones de la fatiga cotidiana.

Chirría áspera al abrirse una puerta, ciérrase, y pasos recios, acompasados, al herir el tosco empedrado de la calleja, llenan el espacio con rítmico y sonoro golpeteo. Una figura alta, enjuta, envuelta en luengo capote embreado, pasa portando en la diestra un farol que en sus zigzagueos violentos y angustiosos arroja claridades indecisas que hacen

más espantables aún las sombras que con ellas luchan en quicios y recovecos. Llega al cruce de dos vías, descansa el farol en tierra y alzando ambas manos á la boca á guisa de portavoz primitivo, deja oír, ronca, prolongada, inharmónica, una sola palabra cuya sílaba final acentúa, y sube de tono, y prolonga, hasta que muere, con el aliento, y en un murmullo sordo, ahogado por el eco, que cual pregón de guerra recoge y devuelve su vigoroso ¡*Apuyáaaa!*...

A esta orden del pregonero de la gente pescadora, van abriéndose lentamente, entre chirridos y empujones, las mal encuadradas puertas, dejando escapar por las rendijas hilillos tenues de luz ó dando salida á fantásticos personajes. Con paso tardo, bamboleándose pausados cual buques de alto porte, se deslizan calleja abajo los bultos informes que la luna ilumina pálidamente, transformando sus sombras en trasgos horripilantes y repulsivos. Y al taconeo de unas botas pesadas se aduna el carraspeo de una tos, el gruñido bronco de una salutación matinal, agonizante en los labios que apenas la engendraron, y el brutal juramento de algún impaciente demorado ó de un malhumorado madrugador.

En la tosca y solitaria ermita cabe la playa, van filtrándose silenciosos los fantasmas. Y al vacilante resplandor de los cirios y de las lámparas iluminando plateadas cabezas enmarañadas ó centelleando sobre rútilos cabellos hirsutos, los espectros recuperan sus humanas figuras... Y en los rostros, curtidos por el sol y el aire, y cortados por los surcos que graban implacables el dolor y las rudas labores, se reflejan, como en novísima película cinematográfica, diversos sentimientos y opuestas pasiones, que el cincel más verídico no podría esculpir en el mármol de un alto relieve.

Un sacerdote, viejo y gangoso, y un acólito, adormilado y remolón, indiferentemente, de mal grado casi, celebran la misa que aquellos marinos presencian llenos de unción conmovedora y fe sencilla antes de comenzar su diaria lucha por la vida contra el traidor mar Cantábrico. Tal vez sea la última que oigan...

Vaciase la ermita para llenarse las lanchas que indolentes aguardan, reclinadas en la playa. Órdenes breves, brascas, obedecidas prestamente, se entrecruzan unos instantes, y el canturreo quejumbroso del patrón rezando una salve con voz bronca que ahogan á ratos las olas, anuncian la caída de los remos, prestos á impeler las gráciles embarcaciones.

Ya se alejan rápidas..... Sólo el jadeo uniforme de los pechos alterna con el rasgueante chirriar de los remos en los estribos y su acompasado

chocar con las aguas..... Ya cruzaron la barra..... Perdióse de vista la costa y el pueblo entre brumas y celajes, y al tiempo que la aurora esfuma insegura nácar y grana sobre las tenues nubecillas, á una señal del patrón recógense los remos, apréstanse los palangres atiborrados de cientos de anzuelos, y tras preces fervorosas deslízanse éstos pausadamente por sobre la borda. Silenciosos permanecen los marinos, las manos sobre los cáñamos, las pipas recargadas de tabaco, los labios y las miradas vagando por el espacio, escrutando el infinito azul, aguardando pacientes el fruto de su labor. Y la primera presa, delatada por brusco balón en la pita, anuncia jubiloso el pescador con ferviente salutación á la Virgen, coreada en el corazón, y las jaculatorias de sus compañeros.

Monótona, silenciosa, sin incidentes, continúa la pesca en tanto que las presas se amontonan en los ventrudos fondos de las lanchas, relumbrando sus escamas al sol en las convulsiones de su agonía.

En el riente azul del claro día, imprevisto, anunciado sólo por lejano punto negro en el horizonte que avanza raudo, poblando el cielo de fatídicas nubes preñadas de destrucción y dolor, preséntase de improviso la galerna. Yérguense amenazadoras las olas, cual si el gigante Mar, alzando sus innúmeros brazos musculosos, implorase auxilio del dios de las tormentas para anonadar á sus verdugos, vencerlos, aniquilarlos y sepultarlos en un turbión de espumas y centellas.

En vano bogan aceleradamente los marinos hacia la ansiada costa en busca del hogar amado. A impulsos del vendabal y de las olas rásgase el velamen, quiébranse los mástiles, y el timón, juguete ahora de su siervo el oleaje, marca trabajosamente, inseguro é incierto, el rumbo de la lancha. Los remos se doblan al empuje de los brazos hercúleos que los empuñan; crugen los asientos bajo el peso de los cuerpos que á ellos parecen incrustarse; dóblanse y yérguense mecánicamente los bustos de aquellos marinos de entre cuyos dientes apretados se escapan confundidos una oración y un juramento, y vuela sobre montañas de agua y de espuma la débil barquichuela.

Ya divisan en lontananza la costa salvadora, y el mar airado parece acrecentar sus esfuerzos para destrozarlos, levantándolos en la cresta de un monte de aguas verdinegras para precipitarlos al punto en la sima de un abismo turbulento.

Y llegan á la barra del puerto, la fatídica muralla de amenazantes olas; el cruzarla es la salvación, la vida; en esa empresa de titanes,

¡cuántas lanchas no han desaparecido deshechas en anteriores similares galernas!.....

Vibrante de fe, dominando á intervalos el ensordecedor torbellino de las olas, se escucha la voz del patrón, ronca y balbuciente, canturreando un avemaría. Y las diestras abandonan un instante los remos para dibujar sobre los rostros, lívidos de terror y de cansancio, la señal de la Cruz, y para apulgarar nerviosos el sudor de las rugosas frentes..... Al conjuro insondable de la mística enseña cristiana, ó tal vez dominados por el tesón de aquellos cíclopes, los elementos parecen aquietarse por un instante..... Enérgica y bondadosa á la vez, grita la voz del patrón:

—¡Firmes los remos y á *ella*, hijos míos! *Creo en Dios Padre*.....

El resto de su rezo expira entre el choque de los remos y el horriblo siseo de las olas, que en supremo esfuerzo postrero se abalanza contra las bordas.

.
En la cresta de la barra naufraga la barca pescadora. Triunfa el gigante de innúmeros brazos musculosos, y desaparece envuelta en un turbión de nivea espuma la débil nave cuya grácil quilla cortara antes los altos montes de agua verdinegra. Y las olas despiadadas disgregan aquella fraternal comunidad y lanzan á unos pocos marinos hacia la playa, hacia el hogar y el calor de unos brazos y unos labios amorosos, en tanto que otros, días después de la tormenta, aparecerán, tal vez cabe la virada barca, envueltos los cuerpos en los pliegues de los sendos capotes incoloros, crispados los puños é impresa en los rostros la mueca inenarrable del cansancio y del dolor, del espanto y de la lucha estéril, y los labios entreabiertos, en que quizá expirara con el último estertor de la agonía un ruego ó una maldición.

Y el cielo, azul y sereno, y el mar, tranquilo y susurrante, y la escarpada costa, siempre hermosa y siempre risueña, sirven de marco á la escena de martirio, de agonía y de dolor.....

J. R. LÓPEZ SEÑÁ.



Misceláneas históricas por el Marqués de Seoane.

DOCUMENTOS

referentes á la invasión francesa en Guipúzcoa.

(1794 y 95)

(CONTINUACIÓN)

Extrait de la Lettre des Représentants du Peuple
près l'armée des Pyrénées Orientales, aux représen-
tants del Peuple près l'armée des Pyrénées
Occidentales, au Quartier Général du Boulon le
21 Thermidor (8 de Agosto de 1794).

Vous n'aviez pas besoin, citoyens Collègues, de la preuve complète et evidente de la secteratesse des espagnols, pour en être convainçus : les perfides ont osé au mepris de toutes les loix de la Guerre, ils même asur les peuples les moins polices, refuser l'exécution de la Capitulation de Collioure et retenir par le plus barbarie de toutes les atrocités, nos frères prisonniers ont enlevés à leurs foyers.

La union a osé ajouter au refus odieux la Lettre la plus insolente pour la République, et pour le Général de son armée. Les Généraux de cette frontière ne s'amusement pas à repondre par des insultes à devils esclaves qu'ils ont vencu tant de fois; ils ont juré de le exterminer, faites part à nos braves frères d'armée près des quels vous êtes de le novet à été de fourberie si digne des Rois et de leurs valets; ils partageront notre indignation et le desir de venger l'injure faite au peuple français.—Signés : Soubrain, Millhaud.

A St. Sébastien, le 30 Thermidor l'an 2^e de la République française, une et indivisible. — Signés : Pinet aîné, Cavaignac (17 Agosto 1794).

Les Représentants du Peuple près l'armée des Pyrénées Occidentales et Departements environants.

Considerant que la confiscation l'amende et les vingt quatre heures de prison infligées au Citoyen Harangona, marchand de cette ville, qui s'était permis de vendre les marchandises à un taux plus haut que celui qui le avaient lors de l'entre des français dans Saint Sébastien, en contravenant à l'arrêté des Représentants du peuple du trente Thermidor, est une punitions suffisante de ce delit commis par un père de famille chargé de plusieurs enfants et qui n'a que son commerce pour fournir à leur subsistance.

Arretent que le Citoyen Harangona sera mis sur le champ en liberté par les soins de la comission municipale et de Surveillance, qui dans cette ocasion a donné aux Représentants du peuple une nouvelle preuve de sa fermeté, de son zèle et de son amour pour la chose publique.

St. Sébastien le 30 Thermidor 2^e année Républicaine — Signé : Pinet aîné (17 Agosto 1794).

Les Représentants du Peuple près l'armée des Pyrénées Occidentales.

Prevenus tant par divers Citoyens, que par les autorités de Saint Sébastien que les marchandises, denrées et autres objets, qui se vendent journellement soit sur les places et marchés, soit dans les magasins et boutiques de St. Sébastien son montées par les manœuvres sans doute de la malveillance à des prix excessifs, et ont plus que doublé depuis le moment que cette place est tombée au pouvoir de la République française.

Considerant que ce haussement subit dans le prix des marchandises, denrées, &c. est le fruit cupulite, aucun motif legitime ne pouvant lui servir de base, et qu'il est l'ouvrage de quelques personnes etrangeres à St. Sébastien, qui par leurs propos ou leurs correspondances,

ont cherché à engager les habitants de cette Ville à ce surhaussement de prix voulant remédier aux à leur qu'une pareille conduite entreferait à sa suite si elle était tolérée, se réservant de récompenser comme elles méritent de l'être des qu'elles leur seront connues, les personnes officieuses qui par leurs manœuvres sont parvenues à faire rencherir dans un court space de temps toutes les marchandises et denrées dans Saint Sébastien.

Arreterent provisoirement et en attendant que le maximum du District D'Ustarits soit distribué dans le pays conquis.

ARTICLE 1.^{ER}

Toutes les marchandises, denrées et autres objets qui se vendent dans la Ville de St. Sébastien soit sur les places publiques ou marchés, soit dans les magasins, boutiques et autres lieux de la dite Ville, seront payées par les acheteurs au même prix que tous ces objets avaient avant que cette place tombât au pouvoir de l'armée de la République.

ARTICLE 2

La Commission de Surveillance fera faire dans le délai de vingt quatre heures, un tableau contenant le nom de toutes les denrées et marchandises qui se vendent à St. Sébastien, à côté de chacune ils mettront le prix auquel elle se payait immédiatement avant l'entrée des français; ce tableau sera affiché dans la Ville aux lieux accoutumés; il en sera envoyé une expédition aux Représentants du peuple; une autre au Commandant de la place, et une troisième au Comité de Surveillance.

ARTICLE 3

Tout marchand ou particulier quelconque qui se permettra de vendre ses marchandises, denrées, &c. au dessus du prix porté par le tableau, sera sur la dénonciation qui en sera faite, mis en état d'arrestation comme suspect; l'objet vendu sera confisqué, et de plus il sera condamné à une amende qui ne pourra être au dessous de cinquante livres, ni plus haut de six cent livres: le tiers de l'amende et de la confiscation appartiendra au dénonciateur; les deux autres tiers à la République ils seront versés dans la caisse du receveur du District D'Ustarits, par les mains du Comité de Surveillance. L'acheteur qui

ne denoncera pas le marchand, violant à son égard le présent arrêté subira les mêmes peines.

ARTICLE 4

Tous propriétaires des denrées et marchandises qui refuseraient de vendre seront mis en état d'arrestation; les dites denrées ou marchandises seront confisquées et les dispositions de l'article précédent seront appliquées au produit de cette confiscation.

ARTICLE 5

Le présent arrêté sera imprimé en français et en espagnol; il sera publié et affiché dans St. Sébastien et son arrondissement. L'envoy en sera fait à l'armée.

St. Sébastien le 30 Thermidor 2^e année de la République démocratique (17 de Agosto 1794).—Signé : Pinet aîné.

Les Représentants du Peuple près l'armée des Pyrénées Occidentales. 1.^{er} Fructidor.

Aux Citoyens composant Municipalité et de Surveillance :

Nous aprenons, dant le moment Citoyens, que de français se permettent, de metre en circulation dans la Ville de St. Sébastien des assignats de deux cents livres à effigie et cherchant à tromper les marchands qui en sont pas encore bien familiarisés avec les valeurs et les non valeurs de notre monnoie nationale; il appartient à votre zèle de remedier sur le champ à des pareils abus en faisant publier dans toutes les rues, faisant afficher même en placard et à la main que les assignats à effigie de cent livres et au dessous sont les seuls reçus dans le commerce, et que ceux d'une plus haute valeur sont nuls et ne doivent sous aucun pretexte être mis en circulation.—Salut & fraternité.—Signé : Pinet aîné.

(Se continuará).



¡GURE EUSKERA!

Filosofía y Estética de la Euskara.

(CONTINUACIÓN)

LA CONJUGACIÓN

«El verbo es la gloria y el orgullo de la lengua bascongada.» Así se expresa un insigne escritor suletino (1). «La ciencia del lenguaje clasifica al bascuence entre los restos más preciosos de los tiempos antiguos» (2), añade otro bascófilo no menos ilustre y competente. Y el corifeo de los gramáticos euskaros, el eximio tratadista é historiador nabarro (3), compara el verbo bascongado «á un edificio de colosales dimensiones levantado sobre resistentes cimientos.»

En conformidad con el programa escogido, no puedo, ni pretendo presentar á mis apreciados lectores un tratado sobre el verbo que yo me complazco en llamar el Coloso y Titano de la Euskara. Objeto es éste exclusivo de la didáctica bascongada, y hoy en día la suma ya respetable de las Gramáticas euskaras, va siempre ensanchándose y progresiendo (4).

Mi objeto exclusivo es de hacer resaltar la filosofía y estética de la *conjugación bascongada*. Digo *conjugación* y no *verbo*, y reservo las razones de esa denominación. Principiaré limitándome á algunas indicaciones que los lectores podrán por sí mismo desarrollar y completar cotejándolas con los paradigmas del verbo basco que contienen todas las Gramáticas.

(1) Inchauspe.—«La verbe basque», pág. 7.

(2) Ribary.—«Essai sur la langue basque», pág. 27.

(3) Arturo Campión.—«Gramática de los cuatro dialectos—el verbo».

(4) Desde el Colón euskaros, el incomparable P. Larramendi, de la C. de J., larga es la lista, en la que sobresale el ilustre A. Campión.

La Filosofía nos enseña y la experiencia confirma y atestigua que en todo sér cabe considerar principalmente dos entidades, la *sustancia*, *simple* ó *compuesta* (corpórea ó espiritual) y su *potencialidad*. En la primera están incluídas todas las realidades accidentales y accesorias, que son como el corolario y la secuela del sér sustancial, y la segunda encierra todas las modalidades en las que se desenvuelve y desarrolla interna y externamente la energía inmanente del sér. Diametralmente opuestos á esas realidades, se nos presentan dos conceptos: la negación del sér ó la nada, y la receptividad ó pasividad.

La nada la expresa el Euskara con una palabra compuesta, como ocurre en otros idiomas. EZER=síntesi de *ez* y *zer* á la letra (en vez de *ezzer*)=*no algo*, es decir, la ausencia ó negación del sér ó del *aliquid*, *de lo que es*. Lo que la inteligencia percibe directamente es el sér. La nada (como enseña el angélico doctor tras el Estagirita) no se percibe sino suprimiendo, quitando ó *negando* lo que es; luego la nada es idealógicamente el *no algo*. Siempre constante la Euskara en su carácter racional y filosófico.

El sér como concepto lo expresa el tema ó radical *IZ*, ó sencillamente *z*, y el sér ya individualizado el tema verbal *IZAN*.

Pero como este sér individualizado y concreto es susceptible de otras modalidades y puede ser el *yo* ó el *no-yo*, es decir sér *sujetivo* ú *objetivo*, y, como además el sér finito y contingente está supeditado á la evolución y al desarrollo, para señalar todo eso la Euskara, echa mano de la *pre* y sufijación, es decir de partículas determinantes que preceden ó siguen el *tema radical*, y en los tiempos compuestos se sirve de circunlocución. De ahí arranca la *conjugación sustantiva*. Antes de presentar el paradigma, diré por qué prefiero el término *conjugación* al de *verbo* adoptado por todos los gramáticos, y digo prefiero, ya que estoy muy lejos de pretender que es la más acertada. La razón héla aquí. Dije más de una vez que en la mente lo primero es el concepto ó la idea, sea del sér ó de la acción. Este concepto abstracto lo expresa el *tema radical*. Para expresar las demás relaciones contingentes y posteriores al concepto, el tema radical se irá adaptando á esas modalidades, se irá desenvolviendo y transformando, como una larva que va recorriendo las etapas de ninfa y crisálida hasta romper el invólucro y exhibir á la luz del día los delicados y brillantes matices de mariposa.

El paradigma que á continuación pongo dará más expresión y claridad á lo que acabo de decir :

CONJUGACIÓN EUSKARA SUSTANTIVA

TEMA RAD. IZ, ó Z

TEMA INDIVID. Y CONCRETO IZAN

Indic. Pres.

1. P. Naiz, sing.=soy.
2. P. Zera=eres.
3. P. Da=es.

Plural.

1. P. Gera=somos.
2. P. Zerate=sois.
3. P. Dira=son.

Imperf.

1. P. Nintzan, sing.=yo era.
2. P. Ziñan=eras.
3. P. Zan=era.

Plural.

1. P. Giñan=éramos.
2. P. Ziñaten=erais.
3. P. Ziran=eran.

Hagamos ahora la anatomía gramatical de esos dos tiempos primitivos, y nótese bien que no todo puede explicarse.

El tema rad. va recorriendo las múltiples etapas de la evolución. En la 1.^a P. tenemos Naiz=N señal de 1.^a P. el tema muy visible iz, y vocal de ligadura ó simplemente eufónica=A.

En el imperfecto aparece el tema sintético z fusionado con el prefijo pronominal y el sufijo de terminación.

He aquí el análisis : 1.^a P. *Nintzan*=N—pref. pronom. z=tema sintét. 2.^a P. *Ziñan*, z—pref. pronom. en fusión con el tema. Lo propio ocurre en la 3.^a P. En el plur., reaparición del pref. pronom. G (síntesi de GU) el tema queda oculto, á menos que no haya un alargamiento de compensación en la nasal iñ. En la 2.^a pers. plur., analogía perfecta con la 1.^a P. En la 3.^a P. ocurre lo que en la 3.^a P. sing., el tema radical reaparece en *Ziran*, pero no hay traza de pref. ó suf. pronominal. Es más, mientras en la 3.^a P. del pres. tenemos la D como prefijo pronominal (resto TAL VEZ de una forma arcaica), en la 3.^a plural hay ausencia completa del elemento pronominal.

Vuelvo á decir lo que ya indiqué. No todo se puede ni se debe explicar. Prefiero confesar mi ignorancia (y estoy en esto en compañía

de eminentes filólogos) y decir *ignoramus* et *ignorabimus*, que no aventurar afirmaciones y conjeturas arbitrarias ó infundadas.

Nótese que el elemento pronominal en la conjugación sustantiva es constantemente prefijo aunque esté fusionado con el tema radical. La persona en bascuence ocupa sin excepción su asiento de honor cuando el pronombre es aislado, y casi siempre en la conjugación tanto sustantiva como activa.

Pío M.^a MORTARA.

C. R. L., Miss. Ap. Alsasua (Nabarra).

(*Se continuará*).



“La lengua y literatura euskaras.”

DOCUMENTO PLAUSIBLE

En sesión celebrada el día de hoy, la Excma. Diputación ha adoptado, entre otros, el siguiente acuerdo :

«Fué aprobado por la Diputación su dictamen de la Comisión de Fomento concebida en estos términos : La Comisión de Fomento, á cuyo informe se sirvió V. E. pasar el atento escrito que el Sr. D. Alfredo de Laffitte dirige á la Diputación para anunciarle la remisión de dos ejemplares de su opúsculo «La lengua y literatura euskaras», no puede menos de complacerse de que se hayan recopilado en un folleto los discursos que, como Presidente del Consistorio de Juegos Florales, ha pronunciado el Sr. Laffitte en varios certámenes literarios de las Fiestas Euskaras. En más de una ocasión ha ensalzado V. E. como merece, la noble labor de cultura y patriotismo que realiza el Consistorio de Juegos Florales, á quien nunca escatimó su ayuda la Diputación de Guipúzcoa. Siendo el interesante opúsculo del Sr. Laffitte como una recapitulación sintética de la obra que en estos últimos años ha llevado á cabo el Consistorio, inútil parece encarecer el gusto con que lo ha de ver V. E. y el aplauso cordial y sincero que tributará á su autor, máxime cuando éste, impulsado por el noble deseo de difundir entre sus paisanos la afición á estas generosas empresas intelectuales, lleva su desprendimiento al extremo de regalar los ejemplares de su estudio á las Corporaciones y particulares á quienes interesa la vida y florecimiento de nuestra lengua y literatura privativas. Por todo ello la Comisión de Fomento tiene el honor de proponer á V. E. que se sirva felicitar al Sr. Laffitte por su excelente trabajo, y se le den las

más expresivas gracias por la deferencia que ha tenido con la Diputación, la cual ha de estimularle á que continúe una labor que redundará en beneficio de la lengua y literatura euskaras. Tal es el parecer de la Comisión.

Y lo traslado á V. para su conocimiento.==Dios guarde á V. muchos años.==San Sebastián 12 de Enero de 1910.==El Presidente, Joaquín Carrión. El Diputado Secretario, José Joaquín Castañeda. El Diputado Secretario, Antonio de Ameztoy.»



Bellas Artes-ko antzokiya.

LAGARO dan urteko eguarri eguneko arratsaldean eman zuben «Euskaldun Fedeak euskal jolas aldi eder bat, Bellas Artes-ko antzoki polli-tean aurkesturik seiki arrabetariyen otskaitze ondoren *Amoriqua eta interesa* zeñaren gai aundiyak neurtu zituzten, Bitorina Artola, Rosario Artola, Maria Kasal, Felipe Kasal, Juan Sabadie, Federico Larman eta Joše Ganboak, izanik chit malla goyan aritu zana gai neurtze on-tan guztiyez gain, Larman, bere ingi zati On Martiñ-en irudikuan; guztiz mintzoera ederrian esan zutelako, laugarren irudiko bakariz-keta mindun au. *¡Ai, au bizi modu tristia! Bakarrik egon arren, burutik eziñ atera det egindako aزيuaren oroimena, edo kon-tzientziyak ez dit paketan usten. ¡Iñon ez det arkitzen sosegurik! ¡Ela zer egiñ trantze onetan?* Bazirudiyen itz oek esaterakuan, samintasun egiazkuaren bidez, bere animarekiñ borroka biziyan zebi-llela biyotza katibatuaz, korapillo sendo askagaitz batzuekin, bada barrungo erapeko guztiyak mogiera zalapartazkuak egiten baziyozkaten bezela, agertzen zitzayozkan samintasunezko gaitzak azalera; guz-tiya egiten zuben, On Martiñ ber-bera bazan bezelako irudiyan. Erdal antzokiyan sayatzen zanian ere, lagun guztiyez goitik osatzen zituben gai neurtze guztiyak, eta oraiñ, aurcho zala seaskatik ikasitako izkun-tza ederrean, gure euskara bear diña maitatzen ez degun ortaz mintza-tzen ere, dago guztiz malla goitsuan, zeñak neurtzen duben iruditegia, bear dan bezelako maisutasun osuan.

Onekin batean izendatutako gizasemeak ere, beren ingi guztiyak aurkestu zituzten, osoro goiki eta maitasun aundiyan, bañan *Ama Euskeraren* alaba berdiñik gabeko oriye, baziruditen ari zirala, *Ama*

gajo orren bularreko iraña edozkitzen, beren mintzoera samur eta egokitsuz. ¿Zer alaba maitatidak dituzun, Ama? ¿Bañan, zergatik ez da emakumietan euskaraganako griña maitakitsua, geyago ugaritzen? ¿Zergatik ez dira beste emakume geyago arretaz antzokiratzen?

Badira *Euskal-erriyan* elkar billeche asko, emakumiaren antzarik ikusi nai ez dutenak beren artean, eta jolas aldi guztiyak egin nai dituztenak gizartez bakarrik. ¿Bañan zergatik ori? ¿Echerako artu nai degun emakumiak, ez aldu merezi elkertasunezko katibatasunik euskal antzokiyetako iruditegiyetan? ¿Etziyon Jaungoikuak eman *Adan-i* laguntzat emakumia, bakarrikako izaera motza zerizkiyolako? ¿Eta au orla izanik, zergatik nai dituzte zenbaitek baztarreratu emakumiak elkar billechietako antzokiyetatik? ¿Emakume irudiyak ez daude Elizako aldarietan? ¿Gure izkuntz ederrari ere, ez diyogu deitzen emakume izenez, Ama? ¿Orduan, onen alabak zergatik izan bear dute baztarreratuak beren anayakgatik? Anaitasuna bear degula esan oi degu euskaldun artean; bañan au, guchicho da nere iritziz, nik nai nukiena da, senidatasuna.

Orain, esan beza Euskal itz jostaldien batzarreak, arrazoi daukadan edo ez; anaitasunakiñ bakarrik, ez genezake pizkortu gure euskara maitagarriya, bañan bai, senidetasun aundiyarekiñ, zergatik senidetasunian sartzen geran guztiyak.

Bada, len esan detan oriyek, iritzi inozotsu orri jarraitu nai badiyote, esan diteke dirala Euskal izkuntzaren kaltegarri aundiyak, zergatik izkuntzaren lenengo indar emallea dan emakumea, eta oni, gure jolas tokiyetan eman bear zayozka askatasun onak zapuztu ez dedin; bada zapuztuko balitzake, gañeratuko litzaizkake kalte aundiak gure euskera maiteari, kolka bat zapuzten danian, bere egopez bere iduki izandu dituben arraultzari bezela.

Egin zayezute bada toki emakumiai iruditegi guztiyetan, eta dauzkatzuten oitura arrazoi gabeak baztarreraturik, iruditegiratu itzazkitzute emakumiakiko jostirudi egoki egiñak.

Bizi bedi Euskera; bañan emakumiak antzokiraturik, Artola seni-deak, eta Kasal-ek beren alabak bezela, bada gaur, gai oberik ez da gure izkuntza pizkortzeko.

Geyago luzatu gabe albista aspergarri au, jakiñ araziko det, *Ishiña Mutrikun* aurkestu zala lenengo abalizketa-ren ondoren, zeñarekiñ oitura duben bezela Pepe Artola-k eragiñ arazi zuben algara asko, izanik au, chalope ugaritzuz eskutatua.

Gero, *Bañan, zein naiz ni?.....* jostirudi fargaiduna iruditegiratu zuten, Artola, Ganboa, Larman, Sabadie, Gorostidi, Echebeste eta Erramun Gelbenzu-k, gai neurtze guztiyak chit ederki osaturik. ¿Eta, zer esango det Domingo Andonegi-gatik? Gizagajo onek, lana ugari egin zubela echola baten barrunen, hañan onentzat etzala chalorik izan; zori onak opa diyozkat luzaroko berari, eta antzokiyan chalorik aditu ez bazuben ere beretzat, biyotzaren aginde onez, neronek chalo-katzen det bere lan nekosuaren saritzat.

Oitura dan bezela jolas aldi abetan, bukaera eman ziyoten arratsalde artako euskal jayari, Gaztelu eta Olloki bertsolari yayuak, itz neurketa guztiyak ederki egiñaz.

Ongi mereziyak ditu chalo ugariyak «Euskaldun Fedea-k».

JUAN INAZIO URANGA.



MARINOS ILUSTRES

JUAN ANTONIO DE GASTELÚ

NATURAL de la villa de Larrabezúa, en Vitoria.

Empezó á servir de Guardia marina en el Departamento de Cádiz, el 20 de Julio de 1765.

Ascendió á alférez de fragata, el 9 de Octubre del 67, y subteniente de la sexta compañía del segundo batallón, el 23 de Febrero del 68; á alférez de navío, en 15 de Junio del 69, y á teniente de la cuarta compañía del primer batallón, en 24 de Octubre siguiente; á teniente de fragata, en 11 de Enero del 73; á teniente de navío en 16 de Marzo del 76, y ayudante mayor general, en Cádiz, en 27 de Julio del 78; á capitán de fragata, en 20 de Mayo del 80; á capitán de navío graduado, el 21 de Diciembre del 82, y efectivo, el 19 de Noviembre del 84; ayudante mayor general de la Armada, el 30 de Julio del 87; mayor general del Departamento de Cádiz, el 1.º de Septiembre del 93, y á brigadier, el 5 de Septiembre del 95.

El 9 de Diciembre del 62, que llegó á Cádiz, dió principio á los estudios de Matemáticas en la Real Academia de guardias marinas, en donde por falta de vacante en la compañía, asistió diariamente en calidad de pretendiente, hasta el año 65, que conseguida la carta-orden para ser admitido, sentó plaza, y estando ya examinado y aprobado de Aritmética, Geometría, Trigonometría, Cosmografía y Náutica, continuó cursando la maniobra y el Álgebra, para cuyo estudio le había elegido el director de la Academia, D. Gerardo Henay, por las pruebas que dió de su aplicación y aprovechamiento.

Impuesto al año siguiente para presentarse á los actos literarios que se celebraban, tomó parte en los certámenes públicos que los días

22, 23 y 24 de Mayo del 66 presidió el Director general de la Real Armada, con asistencia de todos los generales y oficiales de Marina y Ejército que se hallaban en Cádiz, versando el primer día sobre Analítica, Cálculo diferencial y Álgebra; el segundo, sobre Estética, Mecánica, Hidráulica y Aerometría, y el tercero y último, sobre Navegación teórica y práctica.

El 7 de Junio del 66, embarcó en el navío *Princesa*, en el que hizo el corso hasta el 21 de Octubre, cuyo día transbordó al nombrado *Galicia*, con igual comisión á los cabos de San Vicente y Santa María bajo el mando de los capitanes de navío D. Francisco María Spínola, D. Miguel Clarebont, D. José de Córdova y el de fragata D. Juan Lombardón, quedando desembarcado á fines de año para servir de ayudante interino de los batallones de Marina por haber ascendido á oficial, y en ellos prestó sus servicios hasta el mes de Noviembre del 67, que embarcó con un ramo de 70 hombres de la tercera compañía del segundo batallón, de transporte para la Habana en la urca de S. M. *San Antonio de Padua*, con destino á la dotación de uno de los navíos que se construyeron en aquel Astillero, á cuyo puerto llegó el 24 de Mayo del 68.

El 1.º de Junio siguiente transbordó á la fragata *Juno*, su comandante D. José de la Bodega, de la Escuadra guardacostas de las islas de Barlovento, que mandaba el general D. Juan Antonio de la Colina, en cuyo buque navegó hasta fines de Agosto del año 69.

El 1.º de Septiembre transbordó con el ramo de su compañía al navío nuevo *San Francisco de Paula*, que lo mandaba D. Antonio Osorno, en el que llegó á Ferrol el 9 de Abril del 70, desembarcando el 19 para correr con el gobierno de las primera y tercera compañías del segundo batallón de Marina y prestar sus servicios en aquel Departamento.

El 16 de Agosto embarcó con las expresadas compañías en el navío *Atlante*, y el 19 transbordó á la fragata *Rosario*, cuyos buques hicieron en conserva su viaje á Cádiz, en cuyo puerto desembarcó á su llegada el 15 de Septiembre, entregando el mando de las compañías á sus capitanes, y encargándose de la cuarto del primero, de la que era teniente.

El 28 de Febrero del 71 fué dado á reconocer por ayudante interino de los batallones de aquel Departamento, cuyas funciones ejerció hasta el 30 de Marzo del 72.

El 1.º de Abril del 72 embarcó para Cartagena de Indias encargado del gobierno de un ramo de 50 hombres de la quinta del tercero en la fragata *Astrea*, del mando del capitán de dicha clase D. Manuel Miguel de León, quien le dió á reconocer á la llegada á dicho puerto por Mayor de órdenes de la Escuadra guardacostas de Tierra Firme, cuyo cometido desempeñó hasta el 23 de Febrero del 73, que le fué conferido el mando de la balandra guardacostas *Pacífica* del porte de 14 cañones y otros tantos pedreros, en la que se mantuvo cerca de cuatro años haciendo el corso contra las embarcaciones de ilícito comercio, y otras comisiones, desde el Saco y costa de la parte de barlovento de Maracaibo hasta el Río Tinto y las islas adyacentes.

En este buque hizo veintiséis campañas de mar en todas las estaciones del año, y por su buen desempeño le fué conferido el mando de todos los guardacostas del Apostadero de Cartagena de Indias, por el teniente general de la Armada D. Manuel de Guirior, que entonces era virrey del nuevo reino de Granada en Santa Fe, poniendo á sus órdenes los cuatro balandros guardacostas de aquel Reino en 28 de Febrero del 77, tomando posesión de ella el 23 de Abril siguiente.

Con la balandra *Pacífica* de su mando apresó é hizo varar en las costas de su crucero las embarcaciones siguientes:

Apresó una balandra inglesa entre Santa María y el río Hacha; otra francesa entre Portete y Bahía-Honda; un bergantín inglés entre el Golfo de Darién, y la Calidonia, cuya carga consistía en palo de tinte, tosas y tablones de caoba que más adelante fueron conducidos á Ferrol; otra balandra inglesa en el fondeadero de Río Tinto, con 116 barriles de pólvora y muchas armas de fuego y blancas, que habían llevado de Inglaterra para que los indios de la costa de la de Mosquitos hicieran la guerra á los españoles, y además tenían en la bodega 18.000 ladrillos y diferentes alambiques, instrumentos y máquinas para levantar ingenios de azúcar y otras fábricas en aquella comarca, por una compañía de comerciantes en Londres, entregando en Cartagena á la tripulación con los libros, patentes, diarios y documentación que halló, con lo que se confirmó las noticias que se tenían de la corte, sobre el establecimiento que intentaban crear en el río Grande á 40 leguas al Sur del Cabo Gracias á Dios, quedando destruído este intento que se trataba de llevar á efecto de acuerdo con el reyezuelo de los indios de la costa de Mosquitos, para cuyo efecto habían pasado á Londres y transportado en dicha balandra un hijo y hermano de aquel cacique.

Hizo varar en Punta Brava, situada á barlovento de las islas de Concepción, un guairo inglés, que se deshizo con la mucha mar que había; en la playa de Miguel de Borda, á sotavento del río Chagres, una balandra inglesa que inmediatamente quedó destrozada, recogiendo varios pertrechos de ella que sirvieron en los buques guardacostas de Cartagena; en Gandí, puerto de la provincia del Daneu, otra balandra de la misma nación que se abrió sobre las piedras en que se varó y recogió algunos efectos de ella, y habiéndose reunido en la playa multitud de indios bravos, mezclados con los ingleses, que le hostilizaban con fuego de fusil y pedreros, sostuvo con ellos combate desde las once y media del día hasta las seis menos cuarto de la tarde que se retiraron los que quedaron vivos, que fueron pocos.

Entre las islas de San Blas y la costa de Mosquitos, apresó otras seis embarcaciones menores entre champanes y canoas de ingleses que se empleaban en la pesca del carey y de la tortuga, y quemó los bohíos en que vivían.

Para comprender la importancia de las operaciones que practicó Gastelú en este tiempo, precisa advertir que entonces se tenían por imposibles, por no permitir los indios bravos ni los ingleses proveerse de agua en las costas é islas de Mosquitos, lo cual era preciso, pues en el viaje se consumía la provisión que para un mes llevaban los buques, y además era desconocida la navegación por aquellos lugares, sembrados de multitud de bajos, comisión que anteriormente se había confiado á oficiales expertos, como eran los tenientes de navío D. José de la Quintana y D. Luis de Velasco, con dos jabeques, y á otros oficiales, sin resultado.

El virrey de Santa Fe, D. Manuel Antonio de Flórez, general de la Armada, que tenía noticia del buen concepto que merecía Gastelú, le llamó tan luego tomó posesión del mando para encomendar á su celo é inteligencia la necesidad de arrojar á los ingleses de aquella costa, como lo consiguió no obstante la corrupción de los víveres y la falta de agua que experimentó entre los canalizos de las islas desiertas de las Perlas, pero logró vencer esta última contrariedad con ingenio y constancia, abriendo pozos en la playas hasta que rellenó la barrilería, y aunque de agua salobre, siguió las operaciones mencionadas, dando cuenta al expresado virrey de los establecimientos que tenían los ingleses en la costa de Mosquitos, en el Río Tinto y otros parajes, y otras noticias de sumo interés que respecto á dicho particular pudo adquirir,

además de las embarcaciones inglesas que había apresado y destruído. Por dichos servicios le recomendó el mencionado virrey, como ya lo había practicado su antecesor, á S. M. para que fuera atendido con preferencia para los adelantos de su carrera.

Además de estos servicios se ocupó de conducir tropas de Ejército, artillería, municiones y víveres para la conquista de los indios guajiros al río del Hacha y Bahíahonda, á donde y á Cartagena transportó cinco veces al Comandante general de aquella expedición, brigadier don Antonio de Arévalo, y cedió á favor de la Real Hacienda lo que le correspondía por las presas que se dejan anteriormente citadas.

Tan continuadas fatigas y penalidades, especialmente las que experimentó en la expedición última á la costa de los Mosquitos, le hicieron perder la salud en términos de quedar postrado el mismo día que fondeó en Cartagena, haciéndoles temer á los médicos por su vida si continuaba en aquel clima, por lo que solicitó su regreso á España, y siéndole concedido, transbordó de la balandra *Pacífica* el 11 de Diciembre de 76 á la fragata *Industria*, del mando del brigadier don Fernando de Sortiá, en expectación de buque que le condujera, y el 26 de Julio del 77 embarcó de transporte en la urca afragatada *Santa Amalia*, del mando del capitán de fragata D. Juan de Quindós, que se disponía á dar la vela para Ferrol con madera, adonde llegó el 4 de Enero del 78, quedando encargado del desarme de dicho buque como oficial de detall, transbordando el 28 del mismo mes de segundo comandante al navío *Gallardo*, del mando del capitán de dicha clase D. Alberto de Olaondo, en el que salió para Cadiz, desembarcando el 28 de Febrero siguiente.

El 1.º de Marzo del 78, día que arboló su insignia el teniente general D. Luis de Córdoba en el navío *Santa Isabel*, transbordó Gastelú á dicho buque por haber sido nombrado ayudante de la Mayoría general de la Escuadra, y el 31 del mismo mes transbordó con el Estado Mayor al nombrado *Fénix* por haberse transferido la insignia del general á dicho buque.

El 1.º de Abril siguiente fué elegido por el general Córdoba para ayudante personal suyo con el cometido de Secretario de la Comandancia general de la Escuadra de su mando, trasbordando al navío *Santísima Trinidad* el 21 de Agosto del mismo año, que pasó á dicho buque su insignia el teniente general Córdoba, en cuyo buque, con el mencionado cometido, permaneció durante la guerra con la Gran Bre-

taña hasta fin de Abril del 83, que arrió su insignia el citado Capitán general D. Luis de Córdoba.

Durante este tiempo se halló en la caza que la Armada combinada dió á la inglesa en 31 de Agosto del 79, logrando el 17 de Septiembre apresar el navío *Ardiente*, de 60 cañones, sobre las costas de Inglaterra; en el apresamiento que en 9 de Agosto del 88 hizo la Escuadra de un convoy inglés de 55 buques, y en 25 de Junio del 82 en el de otro de 19 embarcaciones de la misma nación; en el socorro de las baterías flotantes en Gibraltar, y en el combate de cuatro horas largas que sostuvo el 20 de Octubre del 82 contra la inglesa del almirante Howe, que se fugó no obstante ser superior su línea en número de navíos, en cuya función tuvo á su cargo el mando de la segunda batería del navío *Trinidad*.

El año 84 continuó en su cometido de Secretario de la Dirección general de la Armada hasta principios del 85, que pasó en uso de licencia á Bizcaya, la cual disfrutó con sucesivas prórrogas año y medio.

El año 88 le fué conferido el mando de la fragata *Santa Agueda* y la Comandancia de Marina de Cartagena de Indias, para cuyo puerto salió de Cádiz á mediados de dicho año. Arregló el Apostadero poniéndolo en el mejor orden de economía y disciplina, especialmente el ramo de guardacostas, bien necesitado de particular atención por haber estado encargado del mando de aquellos buques por falta de oficiales de Marina, durante la guerra, por sujetos particulares.

Auxilió con dos lanchas á una fragata mercante que había varado á 15 millas del puerto, y pasó personalmente con una balandra que llegó primero para salvar á los náufragos, logrando con riesgo de su vida el salvamento de los 25 hombres de su tripulación y los 159 negros del Rey, que conducía de transporte, salvando también todos los pertrechos que pudo, regulándose por valor de 50.000 pesos el importe de lo rescatado.

Intimó á los ingleses que habitaban en las islas de San Andrés, Providencia, Santa Catalina, Mangles chica y Mangles grande, que los abandonasen en un término perentorio y se trasladasen adonde mejor les acomodase; á cuyo efecto pasó con su fragata á dichos parajes de orden del Virrey, y después pasó al puerto de San Juan de Nicaragua á los señores Gobernador de aquella provincia y Capitán general del reino de Guatemala, á cuyas jurisdicciones pertenecían dichos, de lo practicado en ellas.

Desempeñó otras varias comisiones y cruceros, en las que acreditó con su buen desempeño la confianza que en él habían depositado los virreyes que gobernaron en aquel tiempo, quedando satisfechos de los resultados obtenidos en ella y recomendando por ello á la Corte los buenos servicios que había prestado Gastelú.

En Marzo del 92 pasó á Portovelo con la fragata de su mando, abriendo registro de plata para Europa, y éste en Junio dió la vela para Cádiz, donde fondeó en Julio siguiente, entregando los caudales y frutos, desembarcando para usar de real licencia por enfermo.

Á mediados del 92 se encargó del mando del navío *Glorioso*, con el que hizo una campaña al corso al Oeste de Cabo de San Vicente con la Escuadra del mando del teniente general D. José de Córdova, pasando después á la que mandaba el general D. Francisco de Borja, en el que cesó para desempeñar el cargo de Ayudante mayor general de la Armada y mayor general del Departamento de Cádiz el 1.º de Septiembre del 93 al establecerse la nueva ordenanza, hoy vigente aún, cesando el 16 de Julio del 94 para tomar el mando del navío *San Antonio*, en el que cesó en 1.º de Marzo del 95 para volver á la Mayoría general, la cual desempeñó hasta 16 de Enero del 96. Usó de real licencia para restablecer su salud.

En 25 de Abril de 1800, fué nombrado comandante militar de Marina de Santander, y en 31 de Diciembre del mismo año, de la de Bilbao, en la que cesó el 23 de Mayo de 1805, que le concedió S. M. el retiro del servicio con las dos terceras partes de su sueldo.

Falleció en dicha villa el 2 de Abril de 1808.

CAMILO RIQUER Y ZABECOE.



"Irurak-bat": ITURRIAGA-KARDABERAZ-URBIETA

ITURRIAGA

(JARRAIPENA)

Arte de aprender á hablar la len-

gua castellana para el uso de las escuelas de primeras letras de Guipúzcoa.

Euskera nai zuanarentzat liburu egoki ta atsegiñak idatzi zituan Iturriaga'k. Oraingo au, ume gipuzkoarra erderaz erakusteko egin zuan. Ez det ikusi; nun-edo-nun banatuta, izkutatuta daude Iturriaga'k argitaldu zituan liburu geienak eta bat arkitzea ez da gauza erreza. Ala ere, ikusi gabe, ederki eginda dagoala esan genezake zertarako egin zuan jakinda. Erakusteko egin zuan eta nola erakutsi bear dan ondo zekien arek. Aurak bear bezela ikasi dezaten, bi lagun bear dituzte onak: irakaslea ta liburuak. Bikañenetako irakaslea zan Iturriaga; ondo erakusteko nolako liburuak bear ziran jakingo zuan ondo. Eta nolako liburuak bear ziran jakin ezkerro, bear bezelakoak egingo zituan.

Aditu dedanez, erderazko izkindearen arau berezienak daude liburutso onetan argi ta errez, umeak burua geiegi nekatu gabe ikasteko eran.

Ernani'n argitaratu zuan 1841'g. urtean.

Dialecto antiguo guipuzcoano.

Liburu au nolakoa dan ez dakit; ez det ikusi. Soraluze'k (1) aitatu du, Allende Salazar'ek (2) ere bai, baña ez bata eta ez besteak etzuten esan zer dion. Manterola'k (3) izendatu zituan Iturriaga'ren liburu geienak baña *Dialecto* onen berririk etzuan azalerazi.

Madrid'en argitaldu zuan 1856'g. urtean.

Noticia de las obras bascongadas

*que han salido á luz después de las
: : : que cuenta el P. Larramendi. : : :*

Labur-laburra da liburutso au, ta Larramendi Aitak izendatu zituanetik gerora azaldu ziran idatz-lanen izenak eta berri bat-edo-beste dakarz. Donostian argitaldu erazi zuan Bonaparte lenenak, Baroja'ren etsean, 1856'g. urtean.

¿Iturriaga'k idatzi al zuan liburutso au? Ezin esan genezake zalan-tzik gabe. Baietz diote batzuek; besteak ezetz.

Vinson jaunak ala dio (4) : *Cette brochure, qui a pour auter le P. Zavala, a été imprimée par les soins du prince L. E. Bonaparte, a 200 exemplaires, dont un sur papier plus épais.*

Pierquin de Gembloux'ek ere (5) argi esaten du Zabala Aita dala liburu aren egillea, ta Francisque Michel'ek (6) ez du ain argi esaten baña ustez ala dala aditzera ematen digu : *Cette notice bibliographique est attribuée au P. Zabala.*

«*A Catalogue of all the Publications (as far as thes can be traced) of the Prince Louis Lucien Bonaparte*» deritzaion liburuak, *Noticia*.... onen egillea nor zan ez du esaten, eta Allende Salazar'ek (7), liburutso au zala ta etzala etzuan ezer esan Iturriaga'ren beste idatz-lan batzuek izendatu zituan baño.

(1) Nicolás de Soraluze.— *Más biografías y catálogos de obras vasco-navarras.*

(2) Angel Allende Salazar.— *Biblioteca del bascófilo.*

(3) José Manterola.— *Cancionero basco.* Tomo III.

(4) *Essai d'une Bibliographie de la langue Basque.* 282'g. zenbakia.

(5) *Histoire littéraire philologique et bibliographique des Patois, Paris 1858, Bibliographie Basque.* 49'g. orrialdean

(6) *Le Pays Basque.* 497'g. orrialdean.

(7) *Biblioteca del Bascófilo.*

Manterola'k argi ta garbi esan zigun (1) Iturriaga'k egindakoa dala liburu ura, baña bere iritziari sendogarririk etzion geitu ta ezda-baida oraindik esku artean darabilgu. Iturriaga'k utzi zituan paperen artean, *Noticia*..... aren aztarnik ez da agiri.

Bonaparte Lenenaren alargunari, bere senarrak utzitako paper asko erosi zizkion Bizkaiko Ekautariak, ta *Noticia*..... ura eskutiztuta aien artean dago. *Noticia*..... artan irakurri ditezke itz oek: *D. Juan Ignacio Mendizábal escribió este papel. † 1839*. ¿Au ote zan bada liburuaren egillea? Baliteke, baña Mendizabal ori, len beste batek eginda zeukanetik liburu birrindu zuanaren izena izatea ere gertatu liteke.

Dana dala, Iturriaga'ren izena ibilli da liburu onen inguruan beintzat eta esan detana esan gabe utzi banu ez nuan ondo egingo. Lan oietan dabilzanak argituko dute noiz-edo-noiz illunpean dagon izena (2).

Kantak.

Iturriaga'k egindako bi *Kanta* arkitu ditut liburuetan; lenengoa, Trueba'k erderaz egindako batetik euskeratua, bestea berak asmatutakoa. Neška polit maitagarri baten arpegiaren margo ta gozotasuna goratzeko ipiñitakoak dira lenengo kantako itz šamurrak.

Zure arpegiyan dituzu arrosak
Ta ausartze ez naiz ukitzera,
Bada arrosaren usai gozua
Ukitzen bada galtzenda (3).

Sakonagoa da bigarrena; egia aundi-aundi bat esaten digu egoki ta itz gutschitan.

Askotan arpegia
Egon arren farrez,
Biotza arkitzen da
Barrenen negarrez.

(1) *Cancionero Basco*.

(2) Laister R. *Internacional* ean Urkijo jaunak agertuko duan laneho batetik artuak dira liburu oni dagozkion berri geienak.

(3) Kanta au erderatik itzulitakoa dala esan det. Ona erderazkoa :

*Rosas en la cara tienes
Y no me atrevo á tocarlas
Porque el olor de las rosas
Si se las toca se marcha.*

¡¡III ziran!!

Biotz-biotzeraño sartzen diran itz batzuek ipiñi-erazi zituan Iturriaga'k Ernani'ko ildegiko atean. Gogora dakarten eriotza bezin otzak, oroitu-erazten duten betikotasuna bezin bildurgarriak dira itz aiek. Egia bezela, gogorrak; galerazi ezin litezkean kalteak bezela, astunak. Ez dago begiak itšitzerik; iges egiterik ez dago. Gure jarrai dator beti eriotza. Nai ta nai ez bere menpean gaude. Gauza oei begira burua apur batean jarrita gero, bai ondo ikusten dala Iturriaga'k Ernani'ko ildegian jarri-erazitako itz oen gogortasuna ta astuntasuna :

Laister esango da zuengatik,
Esaten oi dana orain gu gatik :
¡¡ILL ZIRAN!! (I).

Jolasak.

Arkangoitz'ko Markes jaunak Villafranke'n zuan Chateau Larralde'n igaro zituan Iturriaga'k 1839 ta 1840'g. urteak : esan det lenago ere. Etše artan berritu zituan bere ipuien atal makalenak eta etše artan idatzi zituan orain esku-artean darabilzkian *Jolas* oek. Iñon argitaldu gabekoak dira *Jolas*'ak. Eskutiztuta gero, Markes'en menpean utzi zituan : Nikolas Arkangoitz jauna da beintzat beren jabe, ta berari eskerrak ekarri al izan ditut nik onera.

Diálogos basco-castellanos deritzan liburuaren antzeko gauzak dakarzkigute orri oek; baserritarrai dagozkiotenak. Lan luze-šamarren bat egiteko asmoak izatea baliteke, baña, zer-dala-ta ez dakigula, bukatu gabe utzi zuan. Bi jolas osatu zituan eta irugarrena asi ta beste gabe dago.

Bi baserritar, bi nekazari agiri dira jolas oetan. Batek, jakiteko galdetu egiten du; besteak erantzun lagunari erakusteagatik. Eta baserritarrak neurtitz zaleak diralako, ta erakuspen oei alik-eta bišigarri ugariena jartzeagatik, neurtitzez eginda daude alkar-izketa oek.

Jolas oek diotena baserritarrak irakurtzea, ta ikastea, ta egitea ondo izango litzake, gure nekazariak ate-aldean zerbait ikasi bearra

(1) Ernani'ko ildegian ikusi ta gero, beste illerri batzuetako atietan ere jarri dituzte itz aiek berak. Tolosa'tik gertu dagoan Alegi'n agiri ziran beintzat oraindik urte asko ez dirala.

badute-ta. Guretzat ordea, lan oek beste alde batzuetatik begiratzen ditugunentzat, ez dute zer ikusi aundirik. Nekazariari zer-edo-zer errez ta neke gabe erakusteko idatzi zituan Jolasak, eta orretarako ondo daude.

Oraindik iñon argitaratu gabeak diralako ipiñi ditut nik liburutsu onetan (1).

Gipuzkoarrak.

Argitaldu gabe Iturriaga'k utzi zituan idazkiakin, *Gipuzkoarrak* dago. Bertan agiri da argi-argi erbestetar-zalea etzala. Gaztelarrak alde batera uztea nai du; VII'g. Karlos ere ez da bere gogokoa. Arrotz guztiai geldi-geldi utzi ta euskaldun denok alkartuta gure lege-zarrak ekartzeko bidean jartzea zala bear zana zion. Muñagorri'ren menpera etortzea zan orretarako biderik egokiena. 1833'tik 1839'raño Karlos'en aldekoen eta Isabel'en aldekoen artean izan zan guda gogorra bukabidean zegoanean, Muñagorri, Berastegi'ko *eskribaua*, mendira atera zan guda aren bukaera eskatzeko. Pakea ta Lege-zarrak eskatzen zituan Muñagorrik euskaldunentzat, eta eskapen oni ondo zerizkion Iturriaga'k. Ala dio *Gipuzkoarrak* deritzaion lan ortan idatzita utzi zuanak.

Eresteko egindakoak dirudite neurtitz oek, eta ala izatea ez litzake arritzeko gauza izango (2).

Testamentuko gertaerak.

Testamentu zarreko gertaera batzuek ere idatzi zituan euskeraz Iturriaga'k. Lan au ere bukatu gabe utzi zuan. Oraindik argitaldu gabe dagoala esan bearrik ez degu; asi ta beste gabe dago nere ustez. Gero obetzeko ta bear bezela atalak banatuta ipintzeko asmoak izango zituan egilleak, baña lan ori egin gabe il zan. Nik, zenbaki bat ipiñi det gertaera bakoitzaren buruan; orrela atsegiñago irakurri al izango dala uste izan det. Zenbaki oek geitu ta izkirakindea aldatu besterik ez det egin Iturriaga'ren lan au argitaratzeko eratzean; au, ta beste guztiak ere bai, berak utzitako eran datoz (3).

(1) Ikusi 3'g. *Geigarria*.

(2) Ikusi 4'g. *Geigarria*.

(3) *Testamentuko gertaerak*, 5'g. *Geigarrian* daude.

Ezkontza.

Zartzaroa adin tšarra da ezkontza-asmoak buruan erabiltzeko. Gaztetan ezkontzeak ere bere kalteak eta lanak baditu, baño ezkontzeko-tan gaztetan ezkondu bear da, ez zartutakoan. Ala zion Iturriaga'k alai-alai batean Batista'ri zuzendu zion eskutitzean.

Batista nor dan ez dakit; ia larogei urte zituala ta nunbaiteko irakaslea zala bai ordea.

Argitaltzeko etzuan egingo Iturriaga'k eskutitz au, baña bere paperen artean azaldu dan ezkerre ta ortatik iñorentzat kalterik ez datorrelako, or dijoa. Iturriaga'ren idazle-ospeari eskutitz onek ez dio ezer asko geituko, baña etšean nolakoa zan eta lagunakin nola itzegiten zuan jakiteko zerbaitean lagunduko digu.

Eskutitz onen ondoan, beste bat ere arkitu det; Iztueta'k egindakoa ta Iturriaga'ri zuzendutakoa. Ezkontza dala ta ezdala eginda dago eskutitz au ere, ta Iturriaga'k aurretik egindako beste bati Iztueta'k ematen dion erantzupena da. ¿Batista'ri zuzendu zionaren erantzupena ote da? Ez dakit nola litekean; Iztueta etzan Batista. Gañera, alabari irakurri ziola Iturriaga'ren eskutitza dio Iztueta'k, eta eskutitz ura etzan andre-gaiari irakurtzekoa, senar-gaiari baño. Batista'ri egin zionaz zer ikusirik gabe, ¿beste bat bidaldu ote zion Iztueta'ri bere alaba ezkontzeko zebilela jakin zuanean, ta oni emandako erantzupena ote da orain agertutakoa? Dana dala, or daude biak (1) eta irakurtzen atsegiñaldi bat artu ta gero, burua askatu nai duanak askatu dezala.

Bukatzeko.

Iturriaga zer zan eta nolakoa zan eta zer idatzi zuan, orra esan. Gizon azkar, argitsua ta atsegiña zala ez du iñork ukatuko; euskera au zala ta ura zala esan gabe, gure izkuntza zabaltzeko zer egin bear zan eta zer etzan egin bear esaten astia galdu gabe euskeraren alde liburu alaien bitartez lan asko egin zuala ere ez.

Ala ere, orain arte baño geiagotan Iturriaga-izena oroitzea bearrezkoa da. Or dabil Urbieta'ren izena orririk-orri toki guztietan; gutši-šego, baña, Kardaberaz'ena ere aizetu da bein baño geiagotan iskanbi-

(2) Ikusi 6'g. Geigarria.

llatsu. ¿Eta Iturriaga? Iturriaga aztuta dago. ¡Idatzi besterik etzuan egin-eta! (1).

* * *

KARDABERAZ

Kardaberaz ta Elgorriaga'ko Agustin Ernani-urian jaio zanean, 1703'g. urtearen amaipena etzebillen urruti; gertu-gertu zegoan. Aita-tutako urtean, azkenengo illabetearen 28'g. egunean etorri zan bizien artera (2), ta bere bizialdiko berriak ezarri dituztenak diotenez, egun bat osatu baño lenago ezagutu zioten aur jaio-berriari munduan zerua-ren alde gauza arrigarriak egiteko Jaungoikoaren laguntasuna zeka-rrela. Ain laister ori ezagutzea, azkarregi ezagutzea dala derizkiot, eta ala gertatu zala ez det esango; begira dezagun lenengo nola bizi izan zan eta zer egin zuan, eta gauza oek jakindakoan bakoitzari bere bu-ruak esango dio Kardaberaz Jaungoikoak zerbaiterako autatua zeukan ala ez (3).

Agustin jaio ta laister, bizi izatera Donostia'ra aldatu bearra izan zuten bere gurasoak, eta Donostia'ra eraman zuten aurra ere. Tšiki-tšikitandik Agustin'i erakutsi ziozkan amak, Jaungoikoari zor zion

(1) Ernani'ko Euskal-jaiak ikusi ta gero datorzkit eskuetara berriz itz oek, argitaratzeko nabillela. Era ala datorren ezker, oarpencho bat geitu bear det.

Ernani'n izan naiz. Eche batean, kaleko ate gañean, ikusi det Kardaberaz'en izena naba-rri batean. Elizan ikusi det Urbietaren. Iturriaga'rena iñon ez.

Ernani'ko erri-echean jai eder bat egin zan. Anchen entzun nuan Kardaberaz'en alde egin-dako itzaldia. Anchen entzun nituan Urbietaren goratzeko esandako itz beroak. Iturriaga etzuan iñork aitatu.

Kardaberaz ta Urbietaren alde esandako guztiari ondo derizkiot, oso ondo. ¡Ez ba! Baña Iturriaga alde batera uzteari gaizki. Bata bestearen ondoren jarri bearra izan ezker, nik ez nuke beintzat Iturriaga azkenean utziko.

(2) Ernani'ko eliz-liburuetan itz oen bitartez jarri zuten Kardaberaz'en jaiotzaren eza-guera :

«A veynte y nueve de Diziembre del año de mil setecientos y tres bauticé á Agustin de Cardaverayz hijo lexítimo de Sebastian de Cardaverayz y Manuela de Elgorriaga siendo pa-drinos D. Agustin de Zavala y D.ª Maria de Cardaverayz y les advertí el parentesco de la cognacion espiritual.—D. Juan Bautista Leizaur.»

(3) Kardaberaz'en bizialdiko berriak argitaratu dituzten idazleak, Agustin'ek jaiotzera-koan negarrik etzuala egin eta ortan ezagutu zitzaioala gauza arrigarriak egitera zetorrela diote. Negar ez egiteak ez du ezer esan nai, ta lan bat egitan asi ta egitan aurreratzeko as-moak artu ezker, orrelako umekeririk ez da esan bear.

naitasuna ta kristauari dagozkion egitekoak; au esan bear aundirik etzegoan, Euskalerriko guraso guztiak egiten duten gauza da-ta.

Kardaberaz, ikasle.

Amaren erakuspen eta berez jaiotako gogapenen bitartez, gazte-gaztetandik asi zan Agustin iritshi nai zuan tokirako bidean ibiltzen. Donostia'n bertan, Jesus'en Lagundiaren ikastetxean ikasi zuan Izkindea, ta egunero-egunero ikastetxeko lana bukatutakoan etzan adin berdiñeko lagunakin alkartuta gaztaroan nai izaten diran atsegintasunen billa ibiltzen; elizara joaten zan batzuetan, eta bestietan etxera, otoitz egiteko ama-arrebaen laguntzaren eske. Etsetxoak, elizarakoiak eta kristau arduratsuak ziran; etzuan, bada, Agustin'ek bere naikundeak aurrera eramateko zailtasunik etxean arkitzen; pozik bidea zabaldu ta leguntzen alegiña egiten zioten.

Zekiana geitzera Iruña'ra joan zan Donostia'tik, eta Iruña'tik Valladolid'era. Valladolid'en, 1721'ko Dagonilla'ren 20'ean *novicio* sartu zan, baña andik laister bidaldu zuten Villagarcia de Campos deritzaion gaztel-uriko ikastetxera, bear ziran bi urteak igarotzera.

Villagarcia'n zegoala, Agustin'en asmoak sendoak eta egiazkoak ala argalak eta bada-ezpadakoak ziran erakutsi bearra izan zuan. Kardaberaz'ek bere naikundeak zuzen eta epeltasunik gabe aurrera zermatzela errez ikusten zan, baña Villagarcia'ko ikastetxean amar illabete egin zituanean, Agustin'en aide batzuek, zergatik ez dakigula, mutilla ikastetxetik ateratzeko aitzaki billa asi ziran; bere asmoak etziralara egiazkoak eta toki artara bere gogoz joan etzala zioten. Orduan, bere gogoz joan zala agerrerazteko, *Nuncio*'aren baimena iritshi ta gero eraman zuten Franzisko Donearen bakartegira Jaungoikoaren gudarrien artean naita jarri zan ala nai gabe ta bestien naikundeak ez austeagatik sartu zan, argi esan zezan.

Eta argi zion erantzuterakoan; etzala iñorengatik sartu, beregatik bakar-bakarrik joan zala, ta etzala ezergatik ere artuetako asmoetan atzera biurtuko. Kardaberaz ikastetxetik ateratzerik etzegoala ikusi zutenean, Villagarcia'ra eraman zuten berriz, ta an bere lagunak asko poztu ziran atzera beren artera zijoala jakin zutenean.

1723'an, *Noviciadoa* bukatu ta gero, Palencia'ra bidaldu zuten ango ikastetxean Jakindea ikasi zezan, eta gero Jainkokindea ikastera, Valladolid'era, Ambrosio Donearen izeneko ikastetxera; Palencia'n eta

Valladolid'en ikasle onenen artean aurrenetakoa izan zan. Valladolid'en 1729'ko Lotazilla'n eman ziozkan Apezpiku jaunak Jaungoikoarontz gogoak zuzentzeko lana bear bezela bete al izateko ematen diran baimenak.

Kardaberaz, irakasle.

Ikaslari izatez bukatu zuan Kardaberaz'ek eta ikasteko gogoa ta erreztasuna izan zitualako erakusteko ere erreztasuna ta gogoa izango zitualakoan, irakasle bezela bidaldu zuten Lagundiak Bilbo'n zuan ikastetsera. Iru urte bete egin zituan ikastetše artan Izkindea erakusten, eta Iruña'ko ikastetsera joan bearra izan zuan gero. Baña erakustea etzan Kardaberaz'en gogoko lana; alegiña egiten zuan, bai, baña ez gogoa barrutik zetorkiolako; agintzen ziotelako bakarrik.

Irakastegiko lanak, bere gorputzari ematen ziozkan miñaldiak, egiten zituan barau sarritsuak, Jainkoari otoitzak zuzentzen igarotzen zituan ordu ugariak eta beretutzen zituan mota guztietako atsekabeak, bere osasuna geroz ta geiago gutšitzen zuten. Gutšika gutšika argaldu zan, gaño jarri zan, eta orduan irakastegiko lanak utzi, ta beste lan mota bat artu zuan bere gain.

Erriz-erri.

¿Nolako lana zan lan berri ura? Kardaberaz'ek beti beretzat nai izan zuana, bere eskuan edukitzea biotz-biotzetik opa zuana : elizetan eta zelaietan itzaldi berroz Jaungoikoaren egien berriak zabaldu, ta gero egi aien ondasunak aitortegian biltzea. Uririk-uri asi zan, bada, ta urte artan bertan iru uritan entzun zuten Kardaberaz'en itza; uri bat Iruña bera izan zan. Iruña'n esan zuana, orduan an zegoan gudarozteari zuzendu zion, eta berez elizarakoiak izaten ez diran eta Jaungoikoaren aginduai jaramon aundirik egiten ez dizkioten gizon aien artean bide onera gogo asko ekarri zitualako, Azkoiti'ra bidaldu zuten osasunak galerazten ezbazion Jaungoikoarontz gogoak gerturatzen arduraz ekin zezan.

Asmo oek aurreia eramateko diña bazala ezagutu zutenean, Oñati'ra joatea agindu zioten, uri artako ikastetše artan bete batean Jainkokindea erakutsiaz gero bearko zituan argitasun eta egien eza-guerak bereganatu zitzan.

Ala egin zuan. Bete zuan urte bat Oñati'n, eta 1736'ean Loiola'ra